

batleteatro

EDIÇÃO



FILM PROJECT
FAMILY FICTION FILM PROJECT



3 TE / RD FFFILM PROJECT | FAMILY FICTION FILM PROJECT

11 - 15 NOVEMBRO / NOVEMBER 2014

TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI / EDIFÍCIO AXA / PASSOS MANUEL

ÍNDICE / INDICE

- 01 | **NOTA DE ABERTURA DA 3ª EDIÇÃO DO FFFILM PROJECT / 3RD FFFILM PROJECT WELCOME NOTE**
- 02 | **FILOSOFIA DO PROJECTO / PROJECT PHILOSOPHY**
- 04 | **PROGRAMA / PROGRAM**
- 06 | **SELECÇÃO OFICIAL / OFICIAL SELECTION**
- 41 | **X-Y | INSTALAÇÃO / INSTALATION DE/BY CESÁRIO M.F. ALVES**
- 42 | **FILME CONCERTO TOGNI HOME MOVIES | HOME MOVIES E LA CAMERA OTTICA / FILM CONCERT COM / WITH ALEXANDRE SOARES, GUSTAVO COSTA E / AND HENRIQUE FERNANDES**
- 43 | **DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS OF INTIMACY CONFERÊNCIA / CONFERENCE COM / WITH: CATARINA SIMÃO, FILIPE MARTINS, GABRIELA VAZ-PINHEIRO, JEAN MARTIN RABOT, JORGE CAMPOS, JORGE LEANDRO ROSA DIOGO AGUIAR (LIKE ARCHITECTS) E / AND MARIA AUGUSTA BABO**
- 47 | **JURI DO FESTIVAL / FESTIVAL JURY**
- 49 | **EQUIPA ARTÍSTICA & TÉCNICA / TECHNICAL & ARTISTIC CREW**

Sobre a 3ª Edição do FFFilm Project

O FFFilm Project (Family Fiction Film Project) é um ciclo de Cinema e Vídeo que acontece no Porto desde 2012, tendo vindo a explorar diversas possibilidades em torno da intimidade, da memória e das ligações. A 3ª edição terá lugar entre os dias 11 e 15 de Novembro no Teatro Municipal Rivoli, Edifício AXA e no Auditório Passos Manuel.

Com 67 filmes selecionados a partir de mais de 1000 candidaturas, esta 3ª edição do festival contará pela primeira vez com uma secção competitiva. Para além dos portugueses, serão exibidos filmes provenientes dos mais diversos países, tais como Alemanha, Argentina, Brasil, Canadá, Egipto, Espanha, Holanda, Indonésia, Itália, Israel, Irão, Líbano, México, Polónia, Rússia, Taiwan e Venezuela, entre outras nacionalidades.

Este ano, a programação do festival será estruturada por secções temáticas: Vidas e Lugares (com enfoque no registo voyeurístico, biográfico ou documental de habitats e quotidianos), Ligações (com foco nas dinâmicas interpessoais e comunitárias) e Memória e Arquivo (dedicada a olhares criativos a partir de testemunhos e de found footage). Os 21 filmes em competição distribuem-se por estas três secções. Haverá ainda uma secção não competitiva dedicada ao género ficcional e outra ao género animação.

Para além das sessões dedicadas aos filmes selecionados, a programação do festival incluirá também uma reposição do filme-concerto Circo Togni e La camera Ottica, que voltará a contar com música ao vivo de Alexandre Soares, Gustavo Costa e Henriques Fernandes, realizando-se no dia 14, no Passos Manuel, às 22h.

X-Y é a instalação de Cesário M. F. Alves que estará em regime de permanência durante o festival. O artista tem estado ligado ao FF-Film Project desde a sua primeira edição, apresentando trabalhos singulares de instalação e fotografia que cruzam com a temática deste festival.

No dia 15 de Novembro, decorrerá ainda uma conferência dedicada ao tema das "Deslocações da Intimidade". Este momento de reflexão contará com a presença de Catarina Simão, Gabriela Vaz-Pinheiro (FBAUP), Jean Martin Rabot (UM), Jorge Campos (ESMAE), Jorge Leandro Rosa (IF), Diogo Aguiar (Like Architects) e Maria Augusta Babo (UN).

Tal como nos anos anteriores, o FFFilm Project contará também, de novo, com a colaboração da Home Movies de Bolonha (Itália) e também com a Visiona in Huesca (Espanha), onde acontecem as extensões do festival.

About 3rd FFFilm Project Edition

The FFFilm Project (Family Fiction Film Project) is a Film and Video cycle that happens at the Porto since 2012 and has been exploring various possibilities around intimacy, memory and connections. The 3rd edition will take place between 11th and 15th of November at Rivoli Teatro Municipal, the AXA Building and Auditorium Passos Manuel.

With 67 films selected from over 1,000 nominations, this 3rd edition of the festival will have for the first time a competitive Section. Apart from Portuguese, movies coming from different countries, such as Argentina, Brazil, Canada, Egypt, Spain, Netherlands, Italy, Israel, Iran, Lebanon, Mexico, Poland, Russia, Taiwan and Venezuela are displayed, among other nationalities.

This year, the festival program will be structured by thematic sections: Lives and Places (focusing on the voyeuristic, biographical or documentary record of habitats and everyday), Connections (with a focus on interpersonal and community dynamics) and Memory and Archive (dedicated to creative approaches from witnesses and found footage). The 21 films in competition are divided into these three sections. There will also be a non-competitive section dedicated to the fictional genre and another dedicated to the genre of animation.

In addition to the sessions devoted to selected films, the festival program will also include a replacement concert film Togni Circus and La Camera Ottica, which will again rely on live music of Alexandre Soares, Gustavo Costa and Henriques Fernandes, performing in day 14th at Passos Manuel, at 22h.

X-Y is an installation by the artist Cesário M. F. Alves which will be presented during the festival. The artist has been collaborate with the festival by presented singular works on photography and installation that crosses the thematic of the event.

Finally on November 15th, even held a conference devoted to the subject "Displacements of Intimacy". This moment of reflection will be attended by Catarina Simão, Gabriela Vaz-Pinheiro (FBAUP), Jean Martin Rabot (UM), Jorge Campos (ESMAE), Jorge Leandro Rosa (IF), Diogo Aguiar (Like Architects) and Maria Augusta Babo (UN).

As in previous years, the FFFilm Project will also feature again, with the collaboration of Home Movies of Bologna (Italy) and also with the Visiona in Huesca (Spain), this one which hosts the extensions of the festival.

02 | Assistimos atualmente a uma revolução profunda no modo de relacionamento com as tecnologias da imagem, só equiparável à popularização da televisão e do vídeo durante a segunda metade do século XX, ou ao florescimento do cinema durante a primeira metade. Tal como nas revoluções anteriores, é profundo o impacto sobre o modo como desenhamos as nossas narrativas vivenciais e sociais: de facto, é através das novas tecnologias digitais que, cada vez mais, construímos o nosso espelhamento, o nosso lugar, a nossa própria individualidade, seja através do que tornamos público, seja através do arquivo da intimidade.

A revolução em curso tem duas valências interligadas: do lado do consumo, a multiplicação exponencial dos ecrãs e das fontes mediáticas; do lado da produção, a multiplicação dos dispositivos de registo, de vigilância, de memória. Ambas as valências suscitam desconfianças: fala-se hoje de excesso de informação, de banalização e frivolidade das imagens, e fala-se também da ameaça de um sistema panótico generalizado. Mas a informação pode ser filtrada, e o sistema panótico pode oferecer toda uma nova jazida experiencial, inclusive no campo da arte. Na era panótica, eis que surge uma oportunidade inédita para a estetização da experiência e da vida.

Como é evidente, esta inflexão não pode deixar de abalar um certo ascetismo do cinema, das suas linguagens e das suas instituições. O suporte videográfico deixou há muito de ser marginalizado pelo seu status funcionalista, tendo-se mesmo tornado um dos suportes mais característicos da pós-modernidade artística: os ecrãs disseminaram-se pelos espaços de exposição, fundando novas modalidades da arte, tornando-se eles próprios esculturas tecnológicas; e mesmo o uso mais descomprometido destes dispositivos – com o típico estilo amadorista e voyeurístico dos chamados home vídeos – é continuamente apropriado e integrado no academismo cinematográfico, reeducando-o.

Mas, acima de tudo, surgiram novas formas de contar histórias, novos olhares, novos acessos a domínios historicamente inacessíveis. Um desses domínios, talvez o mais insuspeito de todos, é o da família, aqui entendida não como zona temática, mas como metáfora da intimidade. A família desenha a última fronteira do privado: ela estende-se para além da sexualidade e da individualidade, e pode mesmo expandir-se até assumir a forma de uma comunidade, mas retém sempre uma aura de interdição, de choque contra a alteridade e a publicidade. Daqui advirá porventura o fascínio que ela tantas vezes suscita. De um lado, constatamos a sua sacralidade, a sua força para deliberar a identidade e a propriedade; do outro lado, constatamos a sua erogenia natural, como um apelo cúmplice ao olhar voyeurístico por parte de quem não pertence à mesma domus, ao mesmo espaço familiar. Em suma, o erógeno liga-se ao confronto com a intimidade (alheia); e a intimidade, no seu sentido mais abrangente, converge com o conceito de família.

É este espaço de intimidade que está hoje a ser continuamente transgredido a partir de dentro pela avalanche de novos dispositivos e redes digitais. Mas não se trata propriamente de alertar aqui contra uma permissividade negligente das sociedades contemporâneas, e muito menos contra um cenário distópico de falência da intimidade: o privado encontrará sempre o seu espaço próprio, mesmo que tenha de manter-se em constante deslocamento. Trata-se sim de caminhar sobre essa linha divisória entre o público e o privado, entre a alteridade e a identidade. É justamente o espaço tensional destas dicotomias – hoje governado por toda uma panotocopia tecnológica – que nos importa aqui observar e destacar. Mas devemos fazê-lo sem que o nosso próprio olhar destrua o cenário observado. Ora, um olhar tão delicado, tão respeitador, só poderá ser estético.

Neste panorama, o Family Fiction Film Project surge como um ciclo de cinema e vídeo focado na fronteira entre o público e o privado, entre o popular e o íntimo, entre o global e o local, mas também entre o mainstream e o alternativo, entre o dominante e o precário, ou ainda entre a performatividade (associada à ficção) e o registo documental (associado ao real). Ao colocar-se sobre a imensa linha divisória que atravessa estas zonas tensionais, o Family Fiction Film Project visa encontrar pontos de contato, vias de entrosamento e comunicação, mas sem nunca render-se a nenhum dos lados, sem se

politizar. A linha que se pretende trilhar não é a fileira de um conflito, nem tão pouco constitui um problema teórico. Não se trata, por exemplo, de pensar o limiar entre o documentário e o filme ficcional, ou de repensar o estatuto das produções independentes e dos vídeos amadores face ao cinema popular e ao blockbuster. Não se trata igualmente de apelar ao resgate dos valores da privacidade e da família, e muito menos de elegê-los enquanto temas concretos. O objetivo deste ciclo estará sempre ligeiramente recuado em relação a tais objetos e discussões, mesmo que também os envolva e acabe por solicitá-los. Trata-se, pelo contrário, de dar espaço a essa zona fértil, cada vez mais fértil, onde a vida se funde com o registo vivencial, onde o real é também performativo e a performance é também real, onde, enfim, a experiência mais íntima pode dar-se a ver sem que isso lhe destrua a intimidade.

Filipe Martins
2014

Nowadays we witness a profound revolution in the way we relate to image technologies. This is only comparable to the popularisation of television and video, during the second half of the 20th century, or to the blooming of cinema during the first half of same century. As it happened in previous revolutions, the impact upon the way we design our living and social narratives is profound. In fact it is through new digital technologies that, more and more, we build our mirroring, our place, our own individuality, on what we make public, or through the intimate archive.

The on-going revolution has two interconnected strengths: on the consumption side, there are the exponential multiplication of screens and media sources; on the production side there are the multiplication of recording devices, of surveillance, of memory. Both strengths arise mistrust – today one speaks about the excess of information, the trivialisation and levity of images, and also about a generalised panoptic system. However the information may be filtered, the panoptic system may offer a whole new experimental field, including the artistic one. In the panoptic era, there is an emerging, new opportunity regarding the aesthetic and life experience.

As it is evident, this drift in direction cannot help but to shake a certain asceticism coming from cinema, from its languages and its institutions. The medium video is no longer marginalised by its functionalist status, actually becoming one of the most popular mediums in the artistic post-modernity. Screens have spread themselves around exhibition spaces, starting up new art forms. They have become technologic sculptures themselves, and even their most non-committal uses – the typical amateur and voyeuristic style from the so-called home videos – they have been continuously appropriated and integrated in the academic cinema, re-educating it.

However, above all, new ways of telling stories arouse, new looks, new accesses to historical domains, once inaccessible. One of these domains, perhaps the most unsuspected of all, is the family. Here it is understood as the last private frontier – the family stretched itself beyond sexuality and individuality, and may even stretch itself up until adopting the form of a community, however it will always retain an aura of interdiction, of chock against the alterity and the publicity. From here it will come the fascination family so often excites. On one side, we ascertain its sanctity, its strength to deliberate the identity and the property, on the other side we ascertain its natural ergogenic, as an accomplice call to the voyeuristic look, by someone who does not belong to the same domus, to the same familiar space. To sum up, the erogenous links itself to the confrontation against intimacy (from someone else), and the intimacy, in its broader sense, converges with the concept of family.

Today it is this space of intimacy that is over and over again transgressed, from inside by the avalanche of new devices and digital networks. But it is not exactly about alerting here against a negligent permissiveness of contemporary societies, and less of a dystopic scenario of breaking of intimacy – the private will always find

its own space, even if it will have to be on constant move. It is about walking on the diving line between the public and the private, between alterity and identity. It is precisely the tensional space from these dichotomies – today governed by a whole technological panopticon – we care about to observe and to highlight. But we should do it without allowing our own look to destroy the observed scenario. Well, a delicate look, so respectful, it can only be aesthetic.

In this panorama, the Family Fiction Film Project appears as a cycle of cinema and video focused on the border between the public and the private, between the popular and the intimate, between the global and the local, but also between the mainstream and the alternative, between the dominant and the precarious, or even between the performativity (linked to fiction) and the documental record (linked to the real). When standing on the immense dividing line that cuts across these tension zones, the Family Fiction Film Project aims at finding contact points, coincidence view-points and of communication, but never to subdue itself to one of the sides and without taking political sides. The way intended to be walked along is not the line of a conflict, neither makes a theoretic problem. One is not dealing, for example, with thinking about the liminal area between documentary and fictional film, or to rethink the status of independent productions and amateur videos against popular cinema and blockbusters. It is neither about appealing the rescue of privacy and family values, and even less to elect them as concrete themes. The aim of this cycle will always be slightly receded in relation to such aims and discussions, even if it will be involving them, ending up requesting them. On the contrary it is about giving space to this fertile zone, more and more fertile, where life confuses itself with the living record, where the real is also performative and performance is also real. Finally, it is where the most intimate experience may show itself, without its intimacy being destroyed.

Filipe Martins
2014

11 NOV / TERÇA-FEIRA / TUESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 1 / SESSION 1 | 14H00 > 15H45
FICÇÃO / FICTION

DAD IN MUM, de / by Fabrice Bracq
 6'10" | 2014 | França / France

LUMINITA, de / by André Marques
 20' | 2013 | Portugal / Roménia / Romania

MOTHER, de / by Alex Sikorsky
 12' | 2011 | Canadá / Canada

SINCERIDAD, de / by Andrea Casaseca Ferrer
 3' | 2013 | Espanha / Spain

LAUGHING OUT LOUD, de / by Daniel Clements
 8' | 2012 | Canadá / Canada

I CALL IT LOVE, de / by Elsy Hajjar
 9' | 2013 | Líbano / Lebanon

BLANCO, de / by nacho Gatica
 7'33" | 2013 | Argentina

SHOES FROM TRIESTE, de / by Gregor Bozic
 11'41" | 2014 | Alemanha / Germany

BREAK-AX, de / by Vinko Tomicic
 16'52" | 2014 | Argentina

11 NOV / TERÇA-FEIRA / TUESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 2 / SESSION 2 | 16H00 > 17H45
FICÇÃO / FICTION

FAMILY BOSES - FAHN BUYS A HOUSE, de / by Joscha Ortmeier
 3'04" | 2014 | Alemanha / Germany

ALMA & ESPERANZA, de / by Itandehui Jansen
 17' | 2012 | México / Mexico

BAHAR IN WONDERLAND, de / by Behrooz Karamizade
 16'30" | 2013 | Alemanha / Germany

THE INNOCENTS, de / by Oskar Sulowski
 35'42" | 2013 | Alemanha / Germany

IN BETWEEN, de / by Fábio Penela
 20' | 2013 | Portugal

11 NOV / TERÇA-FEIRA / TUESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 3 / SESSION 3 | 21H00 > 23H00
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES

HOW I LIVE, AS YOU WANTED TO KNOW, de / by Christian Einshøj
 14'41" | 2014 | Dinamarca / Denmark

BEFORE THE CAR ARRIVES, de / by Brian Stynes
 12' | 2011 | Irlanda / Ireland

BREAD, de / by Mário Lopes
 12' | 2014 | Portugal

THE STAR, de / by Andrej Kolencik
 20' | 2012 | Eslováquia / Slovakia

SILENT DAY, de / by Aleksander Johan Andreassen
 8' | 2012 | Suécia / Noruega - Sweden / Norway

ONCE UPON ANOTHER TIME, de / by Alexandr Baev
 30' | 2013 | Geórgia / Georgia

COTTONDREAMS, de / by Sandeep Balhara
 14'30" | Polónia / Índia - Poland / India

12 NOV / QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 4 / SESSION 4 | 14H00 > 16H30
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES

LUGARES COMUNES, de / by Delia Márquez Sánchez
 3'21" | Espanha / Alemanha - Spain / Germany

DIÁSPORA, de / by Regina Guimarães
 35' | 2013 | Portugal

HELWAN... I, de / by Mohammed Adel el Safty
 15' | 2014 | Egípto / Egypt

THE SILENCE OF THE FLIES, de / by Eliezer Arias
 90'26" | 2013 | República Bolivariana da
 Venezuela - Bolivarian Republic of Venezuela

12 NOV / QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 5 / SESSION 5 | 17H00 > 19H30
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES

FISH'R'US, de / by Maciej Glowinski
 58' | 2014 | Polónia / Poland

BOSTERI BENEATH THE WHEEL, de / by Levin Hübner
 24' | 2014 | Alemanha / Germany

BINTOU, de / by Simone Catharina Gaul
 63' | 2014 | Alemanha / Germany

12 NOV / QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 6 / SESSION 6 | 21H00 > 23H45
LIGAÇÕES / CONNECTIONS

REQUIEM FOR MY FATHER, de / by Quentin Perez
 14' | 2014 | França / France

HOME IN MIND, de / by tami Liberman
 10'04" | 2013 | Alemanha / Germany

THIS FILM MUST NOT BE WATCHED, de / by Ali Kalantari
 90' | República Islâmica do Irão / Islamic Republic of Iran

SHARING A CIGARETTE WITH MYSELF, de / by Camille de st. Jean
 2' | 2014 | França / France

VAILAMEDEUS, de / by Ticiano Augusto Lima
 8' | 2014 | Brasil / Brazil

LA MAQUINA DE LOS RUSOS, de / by Octavio Guerra
 10' | 2013 | Espanha / Spain

SKILE, de / by Sara Markovic
 20' | 2013 | Sérvia / Serbia

SMS TV, de / by Jean Claude Mouton
 11'34" | 2006 | França / France

13 NOV / QUINTA-FEIRA / THURSDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 7 / SESSION 7 | 14H00 > 16H30
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES

A SUMMER IN BELARUS, de / by Philippe - Antoine Lambert
 18'20" | 2014 | França / Belorússia - France / Belorussia

GIZZZ, de / by Yousef Jafary
 3'12" | 2012 | República Islâmica do Irão / Islamic Republic of Iran

LAUNDRY DAY, de / by Jason Hensley
 2'52" | 2014 | E.U.A. / U.S.A.

TALES OF THE TIDE, de / by Douglas Soares
 17'35" | 2013 | Brasil / Brazil

HAPPINESS, de / by Laurent Hasse
 94'15" | 2012 | França / France

13 NOV / QUINTA-FEIRA / THURSDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 8 / SESSION 8 | 17H00 > 19H30
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES

FLOATING LIKE BUTTERFLIES, de / by Jana Bürgelin
 63'35" | 2013 | Alemanha / Germany

ENTRE PAREDES, de / by Gonçalo Robalo e Tânia Ferreira
 25' | 2013 | Portugal

MY CARMENS, de / by Samuel Domingo
 61' | 2014 | Espanha / Spain

13 NOV / QUINTA-FEIRA / THURSDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 9 / SESSION 9 | 21H00 > 23H30
MEMÓRIA E ARQUIVO / MEMORY AND ARCHIVE

STARK ELECTRIC JESUS, de / by Hyash Tanmoy and Mrigankasekhar Ganguly
 12'07" | 2014 | Índia / India

WHAT REMAINS, de / by Liv Scharbatke
 5'12" | 2012 | Alemanha / Germany

MEMENTO MORI, de / by Riccardo Sai
 1'20" | 2014 | Reino Unido / Itália - U.K. / Italy

BIRTHDAY PARTY '67, de / by Denise Lara Margules
 4' | 2014 | Argentina

SOUVENIR, de / by Gerardo Carreras Cáceres
 13' | 2013 | Espanha / Spain

AS THE TRAIN GOES BY, de / by Mickael Muraz
 3'28" | 2012 | França / Alemanha - france / Germany

MÚSICA DE CÂMARA, de / by Tiago Afonso
 9' | 2009 | Portugal

FEMMES, de / by Tânia Dinis
 2'51" | 2012 | Portugal

TREASURE HUNT, de / by Nadan Pines
 40'35" | 2012 | Israel

MY NAME WAS JANE, de / by Karel Dolak
 13' | 2013 | Reino Unido / United Kingdom

THE AWARENESS OF ABSURDITY, de / by Tatiana Saavedra e Francisca Marvão
 20' | 2013 | Portugal

CROCODILES WITHOUT SADDLES, de / by Britta Wandaogo
 15'30" | 2013 | Alemanha / Germany / Burkina Faso

14 NOV / SEXTA-FEIRA / FRIDAY
PASSOS MANUEL
SESSÃO 10 / SESSION 10 | 14H00 > 16H30
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES

FREEFLOW, de / by Ramy Avraham Katz
 56'40" | 2011 | Israel

ROTTERDAM'S TEARS, de / by Femke Monteny
 25' | 2013 | Holanda / Netherlands

INFEDELE ANGELO, de / by Angelo Loy
 55'41" | 2014 | Itália / Italy

14 NOV / SEXTA-FEIRA / FRIDAY
PASSOS MANUEL
SESSÃO 11 / SESSION 11 | 17H00 > 18H15
ANIMAÇÃO / ANIMATION

HUMANEXUS, de / by Ying-Fang Shen
 10'36" | 2014 | Taiwan / E.U.A. - Taiwan / U.S.A.

PATHS OF LIGHT, de / by Nelson Fernandes
 4'20" | 2013 | Portugal

ABOUT THE BEGINNINGS OF THE LAKE GALADUS, de / by Daria Kopiec
 2'20" | 2014 | Polónia / Poland

A LIFESTORY, de / by abelardo fernandez bagues
 4'20" | 2013 | espanha / spain

A THING SO SMALL, de / by mizmor watzman
 9' | 2013 | israel

PLUG&PLAY, de / by michael frei
 6' | 2013 | suíça / switzerland

MOUTH WIDE OPEN, EARS SHUT TIGHT, de / by tom madar e/and emlly noy
 16'30" | 2012 | israel

THE TALE OF THE DAY, de / by ying-fang shen
 14'28" | 2014 | taiwan / E.U.A. - taiwan / U.S.A.

14 NOV / SEXTA-FEIRA / FRIDAY
PASSOS MANUEL
FILME CONCERTO | 22H00

CIRCO TOGNI HOME MOVIES | HOME MOVIES E LA CAMERA OTTICA
 com música ao vivo de / with live music
 Alexandre Soares, Gustavo Costa e Henrique Fernandes

15 NOV / SÁBADO / SATURDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI - SALÃO NOBRE
CONFERÊNCIA / CONFERENCE | 15H00

DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS OF INTIMACY
 com / with Catarina Simão, Filipe Martins,
 Gabriela Vaz-Pinheiro, Jean Martin Rabot, Jorge Campos,
 Jorge Leandro Rosa, Diogo Aguiar (Like Architects) &
 Maria Augusta Babo

INSTALAÇÃO EM PERMANÊNCIA / PERMANENT INSTALLATION
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
FOYER DO PEQUENO AUDITÓRIO

X-Y, DE CESÁRIO M. F. ALVES
 horizontal-vertical; analógico-digital;
 feminino-masculino; objeto-sujeito
 par de retratos fotográficos encontrados, assinados por
 "fotografia beleza, porto".
 Sem data.
 Plotter X-y.
 Circuito de vídeo.

11 NOV / TERÇA-FEIRA / TUESDAY
 TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
 SESSÃO 1 / SESSION 1 | 14H00 > 15H45
 FICÇÃO / FICTION



DAD IN MUM,
 DE/BY FABRICE BRACQ
 6'10" | 2014 | FRANÇA / FRANCE

Sinopse / Synopsys

A meio da noite ouvem-se gemidos no quarto. Atrás da porta dos pais, duas irmãs fazem perguntas.

The middle of the night. Moans are heard behind the parent's door. Two young sisters are asking questions.

Biografia / Biography

Fabrice Bracq começou por fazer longas-metragens. Em seguida, trabalhou para ecpad (cinema para o exército), onde fez uma série de filmes para museus, a comunicação da defesa, e televisão. Além disso, dirigiu curtas-metragens e documentários, inclusive na África. Em 2010, dirigiu "pássaros do amor", drama. Em 2012, dirigiu "split time" e "time 2 split", que somam cerca de 150 seleções oficiais em todo o mundo e vários prêmios. No gênero comédia, um total de 60 seleções do mundo e vários prêmios de audiência. Todas essas curtas-metragens foram compradas pela France Télévisions. "Dad in Mum" é a sua mais recente comédia de curta-metragem que começa a sua carreira neste festival.

Fabrice Bracq was first made making of feature. Then he worked for ecpad (cinema armies) where he made a variety of films, for both museums, the communication of the defense or the tv. In addition, he directed short films and documentaries, including in africa. In 2010, he directed the "love birds", drama anticipation. In 2012, he directed "split time" and "time 2 split", which now total nearly 150 officials' selections worldwide, and several awards. Diagnosis in the genre of comedy, a total of 60 selections in the world and several audience awards. All these short films have been bought by France Télévisions. "Dad in Mum" his latest short film comedy began his career in the festival.



LUMINITA,
 DE/BY ANDRÉ MARQUES
 20' | 2013 | PORTUGAL / ROMÉLIA / ROMANIA

Sinopse / Synopsys

Dois irmãos que não se falam há anos, encontram-se no funeral de sua mãe onde devem lidar com a família enlutada, as suas obrigações como filhos e seus próprios sentimentos de perda.

Two brothers, who haven't spoken in years, meet at their mother's funeral where they must deal with their mourning family, their obligations as sons and their own feelings of loss.

Biografia / Biography

André Marques (b.1984) é um escritor português / diretor / produtor. Trabalha em ficção, experimentais, documentários e publicidade. "Luminita" é a sua quarta curta de ficção, depois da "trilogia

kids", que incluiu o multi-premiado "joão e o cão" (berlin iff 2008), "o lago" e "schogetten". Ele está actualmente a trabalhar na sua primeira longa-metragem.

www.andremarques.co.uk

André Marques (b.1984) is a portuguese writer/director/producer. He works in fiction, experimental, documentaries and advertising. "Luminita" is his 4th short fiction, after his "kids trilogy" which included the multi-awarded "joão e o cão" (berlin iff 2008), "o lago" and "schogetten". He's currently developing his first feature film.

www.andremarques.co.uk



MOTHER, DE/BY ALEX SIKORSKY 20' | 2011 | CANADÁ / CANADA

Sinopse / Synopsis

Um filho cuida da mãe ao longo da sua doença. À medida que a doença terminal progride, o filho torna-se perturbado com o pedido drástico da mãe e das lutas na frustrante situação. A mãe não pode suportar a ideia da própria deterioração; a sua fuga é a sua própria memória favorita: o mar. Esta memória leva-os de volta a um lugar de conforto num momento em que é impossível de encontrar.

A son takes care of his mother throughout her sickness. As the terminal illness progresses, the son becomes disturbed with his mother's drastic request and struggles in the frustrated situation. The mother cannot stand the thought of her own deterioration; their escape is their own favorite memory: the sea. This memory takes them back to a place of comfort in times when it is impossible to find.

Biografia / Biography

Alex cresceu nas margens do Mar Negro. Quando criança, passava as noites de verão assistir filmes num teatro ao ar livre, e ficou encantado com o mundo do cinema. Aos dez anos de idade, Alex recebeu sua primeira câmara, uma antiga 8 mm, e desde então nunca parou de filmar. Enquanto vivia em Israel, alex ganhou um profundo apreço pela cinematografia e mudou-se para o Canadá para prosseguir a sua paixão pelo cinema. O propósito de Alex é a criação de trabalho que aumente a consciência, como ele acredita que esta é a verdadeira responsabilidade de um cineasta.

Alex grew up on the shores of the black sea. As a child, he spent his summer nights watching movies in an open-air theatre, and was enthralled with the world of cinema. At ten years of age, Alex was given his first stills camera, an old smena 8a, and since then he's never stopped shooting.

While living in Israel, Alex gained a deep appreciation for cinematography and moved to Canada to pursue his passion for film. Alex's purpose is to create work that raises awareness, as he believes that this is the true responsibility of a filmmaker.



SINCERIDAD, DE/BY ANDREA CASASECA FERRER 3' | 2013 | ESPANHA / SPAIN

Sinopse / Synopsis

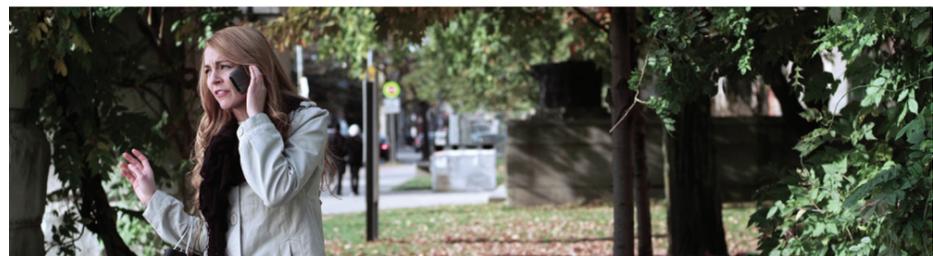
Depois do almoço, David confessaa a notícia para os seus pais. O que ele ainda não sabe é qual sera o impacto que essa noticia terá neles.

After lunch David must confess the news to his parents. What he still doesn't know the impact it will have on them.

Biografia / Biography

Andrea Casaseca (madrid espanha 06/01/1987) licenciatura em comunicação audiovisual e publicidade e relações públicas. Mestrado em cinema e produção de séries de televisão. Entre 2009 e 2010 foi assistente de produção em vários curtas-metragens e videoclipes profissionais. Em 2010 foi assistente realização: "misterioso asesinato en las aulas". Em 2011 realizou as curtas-metragens "felices fiestas" e "el mueble. Em 2012 realizou a curta "cotillas" e escreveu o argumento da curta-metragem "capricornio". Ainda em 2012 realizou a série online "justos por pecadores" e o episódio piloto "los gritos del olvido".

Andrea Casaseca (madrid spain 06/01/1987) degree in audiovisual communication and advertising and public relations. Master degree in filmmaking and production tv series. 2009 and 2010 production assistant in various short films and professional video clips. 2010 was directing assistant: "misterioso asesinato en las aulas" - short film - 2011. Director: "felices fiestas" - short film - 2011. Director: "el mueble" - short film. 2012. Director: "cotillas" - short film. 2012. Script writer: "capricornio" short film. 2012. Episodic direction: "justos por pecadores" online series. 2012. Direction "los gritos del olvido" pilot episode.



LAUGHING OUT LOUD, DE/BY DANIEL CLEMENTS 8' | 2012 | CANADÁ / CANADA

Sinopse / Synopsis

Uma mulher, completamente imersa em todas as formas de redes sociais eletrônicas, acaba por ficar numa situação em que ela só tem uma última chance de enviar uma última mensagem de texto para uma última pessoa.

A woman, completely immersed in all forms of electronic social networking, is thrown into a situation where she only gets one last chance to send one last text message to one last person.

Biografia / Biography

Daniel Clements estudou cinema no Sheridan College e tem um BFA em Cinema pela Universidade de York. As suas curtas ganharam vários prêmios por todo o mundo e participaram em centenas de festivais, incluindo eliminatórias Oscar. A sua longa metragem

Daniel Clements studied film at Sheridan College and got a BFA in Film from York University. His shorts have gone on to win multiple awards world wide and have played in hundreds of festivals, including academy award qualifiers. His debut feature film is in the works.

Perfect angel (2006), **Sperm** (2007), **Love you forever** (2008) **Patient** (2009): <https://vimeo.com/20229997>, **Express** (2011): <https://vimeo.com/57233226>, **Laughing out loud** (2012), **Shooting oliver** (2013): www.shootingoliver.com, **Edit > Undo** (2014), **Teddy's story** (2015) - [pre-production]



I CALL IT LOVE, DE/BY ELSY HAJJAR 9' | 2013 | LIBANO / LEBANON

Sinopse / Synopsys

Um encontro ... Um telefonema ... Chuva e relâmpagos. Um amor perdido na escuridão de uma cidade, Beirute.

An encounter... A phone call... Rain and lightning. A love lost in the darkness of a city, Beirut.

Biografia / Biography

Em 2013, realizei e filmei a minha primeira curta-metragem "I call it love", com a qual concluí o grau em estudos audiovisuais na Holly Spirit University-Lebanon. No mesmo ano, fazia parte do "cine-jam", uma oficina de cinema, onde criei totalmente a minha segunda curta-metragem "makro". Para mim, cinematografia e cinema são uma intensa paixão que move todos os dias da minha vida. Atualmente, estou a trabalhar como diretor de fotografia freelance em Beirute, enquanto estou a trabalhar no meu primeiro documentário independente.

Diretor de fotografia / filmmaker
Elsy.hajjar@gmail.com

In 2013 I directed and shot my first short film "I call it love", for which I earned the degree in audio-visual studies at the Holly Spirit University-Lebanon. In the same year, I was part of "cine-jam", a filmmaking workshop, where I fully created my 2nd short film "makro". For me, cinematography and filmmaking are an intense passion that drives every day of my life. I am currently working as a beirut-based freelance cinematographer while starting to work on my first independent documentary.

Cinematographer/filmmaker
elsy.hajjar@gmail.com



BLANCO, DE/BY NACHO GATICA 7'33" | 2013 | ARGENTINA

Sinopse / Synopsys

Irmão e irmã numa casa de campo. Espaços compartilhados e espaços secretos proibidos. Ela gosta de ser observada. Algo escondido até aquele momento em que desperta. Ele quer saber. Tudo se transforma em silêncio novamente.

Brother and sister in a country house. Shared spaces secret forbidden spaces. She enjoys being watched. Something hidden until that moment it wakes up. He wants to know. Everything turns into silence again.

Biografia / Biography

Ignacio Gatica nasceu em Buenos Aires em 18 de abril de 1978 especializando-se em cinematografia e fotografia ainda estudou imagem e design de som na Universidade de Buenos Aires e também realizou vários workshops sobre cinema e fotografia de moda. Gatica dedica agora parte do seu tempo a compartilhar o seu conhecimento nos principais cursos de audiovisual design na Universidade de Arquitetura. Desde 2004 Gatica foi contratado para produções em vários locais internacionais, incluindo os Estados Unidos, França, México, Uruguai, Equador, Brasil e Cuba. Em 2007, criou o seu próprio empreendimento empresarial Ojo Argentino Productions. O projeto é concebido como um espaço multidisciplinar fusão de design e comunicação profissionais. A sua primeira curta metragem "Blanco" participou em 2013 no Festival de Veneza Internacional na Secção Orizzonti.

Ignacio Gatica was born in Buenos Aires on april 18th 1978. Specializing in cinematography and still photography he studied image and sound design at Buenos Aires University and has also completed several workshops on film and fashion photography. Gatica now dedicates his some of his time to sharing his own knowledge leading courses on audiovisual design at Architecture College. Since 2004 gatica has been hired for productions in numerous international locales including the United States, France, Mexico, Uruguay, Ecuador, Brazil and Cuba. In 2007 he embarked on his own entrepreneurial endeavor ojo argento productions. The project is conceived as a multidisciplinary space merging design and communication professionals. His first shortfilm -blanco-participated in 2013 at the international Venice film festival in the orizzonti section.



SHOES FROM TRIESTE, DE/BY GREGOR BOZIC 11'41" | 2014 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Uma mulher idosa recorda a sua juventude num momento de elegância fugaz num period de miséria do pós-guerra. Uma história simples narra o destino de uma comunidade na fronteira ítalo-esloveno.

An old woman looking back upon her youth recalls a moment of fleeting elegance in a time of post-war misery. A simple story recounts the fate of a community on the italo-slovene border.

Biografia / Biography

Gregor nasceu em 1984, em Nova Gorica, uma cidade Eslovena, na fronteira com a Itália. Estudou direção de cinema na Escola de Cinema Eslovena Agrft Nacional e no Centro Experimental de Cinematografia, em Roma. A sua curta-metragem de pós-graduação "Hey ho, camaradas" recebeu vários prêmios internacionais em festivais de cinema. Gregor é atualmente um estudante de pós-graduação na Deutsche Film - und fernsehakademie berlin (dfffb) e está a preparar a sua primeira longa-metragem.

Gregor was born in 1984 in Nova Gorica, a Slovenian town on the border to Italy. He studied film directing at the Slovenian national film school agrft and in the centro sperimentale di cinematografia in Rome. His graduate short film "Hey ho, comrades" received several international awards in film festivals around the world. Gregor is currently a postgraduate student at deutsche film - und fernsehakademie berlin (dfffb) and is preparing his first feature film.



BREAK-AX, DE/BY VINKO TOMICIC 16'52" | 2014 | ARGENTINA

Sinopse / Synopsys

Um jovem lutador vagueia entre o ginásio e a sua casa. O seu pai voltou-se para a bebida e para o jogo. E vive a sua vida através do jovem rapaz como uma maneira de sair de sua rotina miserável.

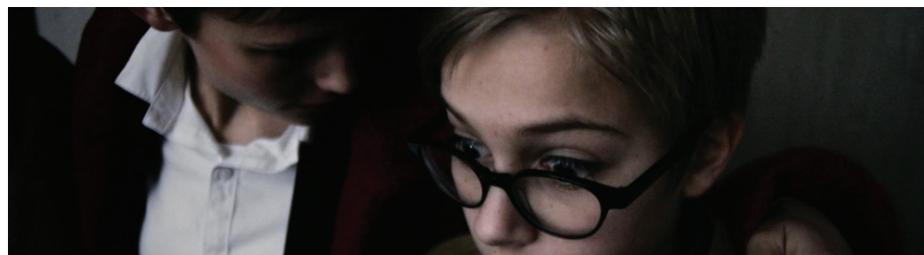
A young fighter wanders between the gym and home. His father has turned to licour and horse gambling. And lives his life through the young boy like a way out of his miserable routine.

Biografia / Biography

Vinko Tomicic nasceu em antofagasta, Chile, em 1987. Em 2006, vai para Santiago estudar engenharia de som na Universidade de Tecnologia do Chile. Em 2008, decide atravessar a cordilheira dos Andes para estudar imagem e design de som, na Universidade de Buenos Aires. É nesta universidade que começa a dedicar-se à direção cinematográfica. Depois de dirigir várias curtas-metragens e filmes experimentais, dirige em 2012, o documentário "La Antesala", e a curta de ficção "Durmiente", recentemente acabada (primeiro prêmio na sua categoria no Festival Rec Argentina 2014 e selecionada para a competição em Cali Festival Internacional de Cinema na Colômbia). Neste momento está a trabalhar na pós-produção do seu primeiro filme, "El Fumigador". Este filme vai participar do flicc, latinoamerican audiovisual mercado no México df.

Vinko Tomicic was born in Antofagasta, Chile in 1987. In 2006, he goes to Santiago to study sound engineering at the technology university of chile. In 2008, he decides to cross the Andes Mountain to study image and sound design, in the university of Buenos Aires. There, he begins to approach to cinematography direction. After directing several short films and experimental films, he directs in 2012, the documentary "La Antesala", and the fiction short "Durmiente", recently ended (first award in its category at the festival rec argentina 2014 and selected for the competition in Cali's International Film Festival in Colombia). Now he is working in the post-production of his first feature film, "el fumigador". This film will participate in the flicc, latinoamerican audiovisual market in Mexico df.

11 NOV / TERÇA-FEIRA / TUESDAY
 TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
 SESSÃO 2 / SESSION 2 | 16H00 > 17H45
 FICÇÃO / FICTION



FAMILY BOSES – FAHN BUYS A HOUSE,
 DE/BY JOSCHA ORTMEIER
 3'04" | 2014 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Uma curta história de amadurecimento. Família boses-fahn encontra o agente imobiliário duvidoso annabelle villeneuve.

A very short coming of age story. Family boses-fahn encounters the dubious estate agent annabelle villeneuve

Biografia / Biography

Joscha Ortmeier estuda de cinema na Academia de Artes da Mídia em Colônia desde 2014. Antes disso filmou e dirigiu várias curtas-metragens e vídeos musicais, tais com:

Silvanesti (short film)

The border of imagination (short film)

Family boses-fahn buys a house (short film)

Clark can't - burn (music video)

Kids of Adelaide - ache (music video)

Joscha Ortmeier studies film at the Academy of Media Arts in Cologne since 2014. Before that he shot and directed several short films and music videos such as:

Silvanesti (short film)

The border of imagination (short film)

Family boses-fahn buys a house (short film)

Clark can't - burn (music video)

Kids of Adelaide - ache (music video)



ALMA & ESPERANZA,
 DE/BY ITANDEHUI JANSEN
 16'30" | 2012 | MÉXICO / MEXICO

Sinopse / Synopsys

Alma & esperanza é a história de uma menina e da sua avó, que se encontram num momento de tristeza. Alma é uma rapariga de dez anos que vive nos Estados Unidos. Esperanza é sua avó de 75 anos que vive numa comunidade indígena nas montanhas mexicanas. A menina e sua avó nunca se encontraram antes. Mas um dia, Esperanza recebe um telefonema devastador. Alma perdeu sua mãe e vai viajar para a aldeia de sua avó. A menina e sua avó não têm linguagem comum e não são capazes de se comunicar. Apesar disso, elas são capazes de encontrar proximidade sem palavras.

Alma & esperanza is the story of a girl and her grandmother who meet in a moment of grief. Alma is a ten-year old girl living in the united states. Esperanza is her 75 year old grandmother living in an indigenous community in the mexican mountains. The girl and her grandmother have never met before. But one day, esperanza receives a devastating phone call. Alma has lost her mother and will travel to her grandmother's village. The girl and her grandmother have no common language and are not able to communicate. Nevertheless they are able to find closeness without words.

Itandehui Jansen (1976 Oaxaca, Mexico) studied film directing at the Netherlands Film and Television Academy in Amsterdam. She was selected for different international training programs, such as Incubadora (Guanajuato International Film Festival), the Berlinale Talent Campus and the Binger Film Lab. She has directed several documentaries and short films, which screened at international festivals such as the IDFA (International Documentary Film Festival Amsterdam), the Guadalajara International Film Festival, the Morelia International Film Festival, and many others. Her short film *The Last Council* received the Special Jury Award at the Viña del Mar International Film Festival. She has also worked as a film lecturer at different universities in the Netherlands. She is currently working on her first feature film *God wasn't there* (Dios No Estaba Ahí).



BAHAR IN WONDERLAND, DE/ BY BEHROOZ KARAMIZADE 16'30" | 2013 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Onde se poderá esconder do perigo quando não se pode esconder em lugar algum? A menina curda Bahar acredita ter encontrado um caminho. "Bahar no país das maravilhas" é a história de Bahar, uma menina, que, dadas as circunstâncias em que se encontra, não é capaz de ser uma criança. Ela está fugindo com o pai da Síria para a Alemanha. A fim de combater os seus medos e defender-se do perigo ela acredita tornar-se invisível por simplesmente fechar os olhos.

Where do you hide from danger, when you can't hide anywhere? The kurdish girl Bahar believes she has found a way. „bahar in wonderland“ is the story of bahar, a little girl, who given the circumstances she is in, is not able to be a child. She is escaping with her father from syria to germany. In order to fight her fears and defend herself from danger she believes in being able to get invisible by closing her eyes.

Biografia / Biography

Behrooz Karamizade nasceu em 1978/09/11 em Ahwaz (Irão). Em 1984, ele e sua família emigraram para a antiga União Soviética. Vive na Alemanha desde 1985, estudou cinema na Universidade de Kassel, departamento de cinema e tv. É um dos fundadores da Nur Filmgroup. Com as suas primeiras curtas metragens, participou no International Filmfestival Rotterdam, kurzfilmtage Oberhausen e Montreal world film festival.

Behrooz Karamizade 11.09.1978 in Ahwaz (Iran). In 1984 he and his family immigrated to former Soviet Union. He is living in Germany since 1985. He studied film at the university of Kassel, department film and tv. He is one of the founders of Nur Filmgroup. With his first short movies he participated at the international Filmfestival Rotterdam, Kurzfilmtage Oberhausen and Montreal world film festival.



THE INNOCENTS, DE/BY OSKAR SULOWSKI 35'42" | 2013/2012 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Com oito anos de idade Jakub vive sozinho com sua mãe, Helena. Recentemente, Helena conheceu um homem, Milan, que é um recente e pequeno traficante de drogas. Após a sua prisão, ela visita-o regularmente e ocasionalmente trabalha para ele como um mensageiro. Depois da sua libertação, ela imagina que poderá, finalmente, estar mais próxima do seu sonho de uma família feliz, um lar real. De repente, tudo parece estar mais fácil até mesmo o funcionamento de drogas, agora que o Milan está lá para cuidar de Jakub. Mas eis que um dos clientes de Milan aparece no apartamento. A situação agrava-se rapidamente e Jakub é obrigado a assistir a Milan a bater no seu convidado. Quando Helena retorna, Milan desapareceu e jakub está escondido no quarto de sua mãe. Os traços que apressadamente limpou de sangue no banheiro dizem-lhe que algo de ruim deve ter acontecido ...

Eight-year-old Jakub lives alone with his mother, Helena. Recently, helena has met a man, Milan, who happens to be a small time drug dealer. After his arrest she regularly visits him in prison and occasionally works for him as a courier. Following his release, she imagines that she might just be a little closer to her dream of a happy family and a real home. All at once many things seem easier, even her drug runs, now that Milan is there to look after Jakub. But then one of Milan's clients turns up at the flat. The situation soon escalates and jakub is obliged to watch as Milan beats up their guest. When Helena returns, Milan has disappeared and Jakub is hiding in his mother's room. The hastily wiped traces of blood in the bathroom tell her something bad must have happened ...

Biografia / Biography

Nascido em 1987 numa família polonesa em Munique, Oskar Sulowski trabalhou como estagiário do realizador na adaptação para o cinema do romance flor do deserto (diretor: Sherry Hormann). Estuda no Filmakademie Baden-Württemberg desde 2009.

Born in 1987 to a polish family in Munich, Oskar Sulowski worked as the director's intern on the film adaptation of the novel desert flower (director: sherry hormann). He has been studying at the Filmakademie Baden-Württemberg since 2009.



IN BETWEEN, DE/BY FÁBIO PENELA 20' | 2013 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

Alguém disse num filme de Wim Wenders que "às vezes temos de nos afastar das coisas para que as possamos sentir". No entanto, esta distância de certas pessoas e lugares parece agravar um estado de ausência, que acaba tomando a forma de algo fadado ao passado. Esta é a linha de fundo para este filme, onde um homem

12 | retorna à sua cidade natal, muitos anos depois de uma partida forçada. Ele confronta as suas lembranças da infância e do passado, olha para os velhos rostos e lugares, mas parece que eles não estão mais lá. A distância cresce ainda mais.

Someone said in a Wim Wenders film that "sometimes we have to move away from things so we can feel them". However this distance from certain people and places seems to aggravate this state of absence, that ends up taking the form of something fated to the past. This is the bottom line for this film, where a man returns to his hometown, many years after a forced departure. He confronts his memories from childhood and from the past, he looks for the old faces and places, but seems that they're not there anymore. The distance grows even more.

Biografia / Biography

Fábio Penela nasceu em 1988, em Almada. Licenciou-se em Ciências da Comunicação e estagiou na Cinemateca Portuguesa. Mais tarde frequentou o curso de realização na Restart . instituto de criatividade, artes e novas tecnologias. Colabora com a plataforma MUBI, uma cinemateca online parceira da editora Criterion Collection. Depois de algumas incursões experimentais no formato super8, estreia-se na realização com a curta-metragem "Escala", financiada pela Capital Europeia da Cultura 2012 - Guimarães.

Fábio Penela was born in 1988, in Almada. He has a degree in Media Studies and worked as an intern at the Portuguese Cinematheque. He then attended the filmmaking course at Restart - Creativity, Arts and New Technologies Institute. He collaborates with MUBI, an on-line cinematheque associated with the Criterion Collection editions. After a few experimental projects with super8 format, he directed his first fiction short film, "Escala", funded by the European Capital of Culture 2012 - Guimarães.

11 NOV / TERÇA-FEIRA / TUESDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 3 / SESSION 3 | 21H00 > 23H00
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



| 13

HOW I LIVE, AS YOU WANTED TO KNOW, DE/BY CHRISTIAN EINSHOJ (COMPETIÇÃO) 14'41" | 2014 | DINAMARCA / DENMARK

Sinopse / Synopsys

Um ano depois de perder sua esposa, o meu avô encontrou uma mulher online. Para seduzi-la a visitá-lo, filmamos um vídeo apresentando sua casa.

One year after losing his wife, my grandfather met a woman online. To entice her to visit, we shot a video presenting his home.

Biografia / Biography

(nasceu em 1985) Christian Einshoj é um realizador e editor autodidata. Trabalhou em várias dinamarquesas e internacionais curtas-metragens, documentários e longas metragens. Vive e trabalha em Copenhague.

Declaração do artista

Busco um grau auto-definido de verdade ao fazer filmes. Os filmes nunca são interessantes como ilustrações ou explicações. Eles devem ser algo em si. As minhas matérias têm de revelar algo de si mesmas, para o filme ganhar vida. Neste filme o meu avô está a falar com alguém que não está presente, alguém além da câmara que não é o público ou o diretor. O meu avô está actuando. Sabemos que ele está porque eu digo-o no início do filme. Normalmente, um filme vai falar sobre o contexto do tiroteio, mas apenas para nos fazer acreditar: o que se vê é o que aconteceu e as pessoas da cena não são afetados pela presença da câmara. Isto é o que torna este filme especial, na minha opinião - já sabemos que ele está actuando. E não é como se eu lhe tivesse dito para o fazer. O filme, em si, é importante para ele próprio como alívio da sua solidão. O que é nos é revelado a nós é um desconhecido espaço íntimo mais privado.

(b. 1985) Christian Einshoj is a self-taught director and film editor. He's worked on several Danish and international shorts, documentaries and features. He lives and works in copenhagen.

Artist statement

I seek a self-defined degree of truth when making films. Films are never interesting as illustrations or explanations. They should be something in and of themselves. My subjects will have to reveal something of themselves, for the film to come alive.

In this film, my grandfather is talking to someone not present, someone beyond the camera which is not the audience or the director. My grandfather is performing. We know he is, because I've said so before the film starts. Usually, a film will say nothing about the context of the shooting, but merely have us believe: what you see is what happened and the people in the scene are not affected by the presence of the camera. This is what makes this film special, in my opinion - we already know that he's acting. And it's not like I told him to do it. The film, in itself, is important to him to relief himself of his loneliness. What's revealed to us is a stranger most private intimate space.



BEFORE THE CAR ARRIVES, DE/BY BRIAN STYNES (COMPETIÇÃO) 12' | 2011 | IRLANDA / IRELAND

Sinopse / Synopsys

Com uma bela coreografia, uma mosca na parede olha para uma família que se prepara para o grande dia do filho mais novo.

A beautifully choreographed, fly on the wall look at a family as they prepare for the youngest child's big day.

Biografia / Biography

Depois de fazer alguns cursos de teatro em 2000 e 2001, Brian Stynes fez inúmeros espectáculos antes de co-fundar uma companhia de comédia em Cork City. Ingressou no famoso Attic Studio em 2005 e começou a trabalhar numa curta-metragem, "Movers & Shakers", seleccionada em festivais de cinema nacionais e internacionais. Realizou posteriormente a curta experimental "Sofrimento Silencioso" baseada na poesia e nas memórias dolorosas de vítimas de bullying na escola. Em 2009, registrou Brian Stynes Produções de vídeo, mas trabalhou também em vários projetos de filmes pessoais, como "public office", que foi bem recebido em 2010. O primeiro filme a solo de Brian, "Before the car arrives" foi selecionado na Rússia, Alemanha, EUA, Índia, Canadá e sua Irlanda natal e também tem sido transmitido na televisão nacional.

After taking a few acting courses in 2000 and 2001, Brian Stynes performed in many stage performances before co founding a comedy troop in Cork City. Joined the famous Attic Studio in 2005 and began work on a short film, "Movers & Shakers" which was accepted at national and international film festivals. Followed that with an experimental short "Silent Suffering" based on the poetry and painful memories of the victim of bullying at school. In 2009, registered Brian Stynes video production, but worked on several personal film projects, dop on "public office" which was well received in 2010. Brians first solo film, "Before the car arrives" has been selected in Russia, Germany, USA, India, Canada and his native Ireland and has also been broadcast on national television.



BREAD, DE/BY MÁRIO LOPES (COMPETIÇÃO) 12' | 2014 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

A reunião familiar em torno do que costumava ser uma atividade diária.

A family gathering around what used to be an everyday activity.

Biografia / Biography

Mário Lopes nasceu em Lisboa, em 1976. Argumentista, realizador e produtor independente desde 2005. Arquitecto.

Mário Lopes was born in Lisbon in 1976. Independent film director, writer and producer since 2005. Architect.



THE STAR, DE/BY ANDREJ KOLENCIK (COMPETIÇÃO) 20' | 2012 | ESLOVAQUIA / SLOVAKIA

Sinopse / Synopsys

O documentário "The Star" conta a história de Jan Slovak, um soldador de 55 anos de idade, que se apaixonou por atuar. Seu desejo começou, quando ele conseguiu o papel principal numa adaptação teatral do pior filme de todos os tempos, plano 9 do espaço sideral por Ed Wood jr. A paixão pelo teatro tornou-se o seu destino.

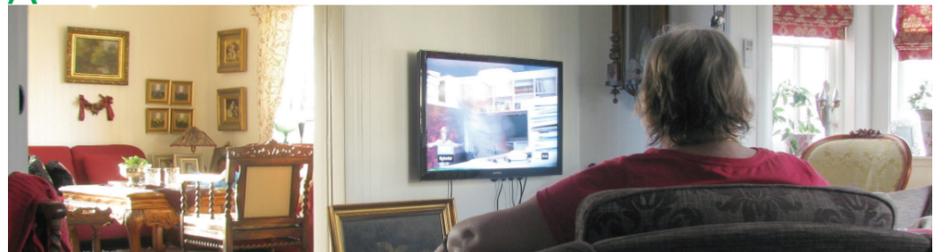
The documentary film "The Star" tells a story of Jan Slovak, a 55-year-old welder, who fell in love with acting. His desire began, when he got the lead role in a theatrical adaptation of the worst movie of all time, plan 9 from outer space by Ed Wood jr. The passion for theatre became his destiny.

Biografia / Biography

Andrej Kolencik apelidado almirante (* 3.8.1984 em Bratislava) é um diretor de cinema e artista visual. Formou-se na academia de música e arte dramática em Bratislava. Actualmente trabalha como realizador de cinema independente de ficção e também filmes de animação, vídeos musicais e comerciais. "Hviezda" é seu filme de estréia como documentário.

Andrej Kolencik nicknamed admiral (3.8.1984 in Bratislava) is a film director and visual artist. He graduated from academy of music and dramatic arts in Bratislava. At present he's working as a freelance film director of fiction and also animation films, music videos and commercials. "Hviezda" is his debut documentary film.*

A



SILENT DAY, DE/BY ALEKSANDER JOHAN ANDREASSEN

(COMPETIÇÃO)

8' | 2012 | SUÉCIA / NORUEGA / SWEDEN / NORWAY

Sinopse / Synopsys

O vídeo segue a mãe do artista por 24 horas a partir de uma posição fixa, utilizando a fotografia timelapse. O áudio é composto por duas conversas editadas entre o artista e sua mãe sobre seu estilo de vida passivo.

The video follows the artist's mother for 24 hours from a fixed position using time-lapse photography. The audio consists of two edited conversations between the artist and his mother about her passive lifestyle.

Biografia / Biography

Aleksander johan andreassen é um artista norueguês trabalhando principalmente com vídeo e cinema. O seu trabalho tem passado por festivais e em diversas exposições. Andreassen também fez projetos de vídeo para teatro e cinema no filme stop motion "Or-

feus" (2012). Atualmente está a fazer o seu mestrado em belas artes na Konstfack em Estocolmo.

Aleksander Johan Andreassen is a norwegian artist working primarily with video and film. He screens his work in exhibitions and festivals. Andreassen has also done videodesign for theater and cinematography on the stop motion film "Orfeus" (2012). He is currently doing his ma in fine art at konstfack in Stockholm.



ONCE UPON ANOTHER TIME, DE/BY ALEXANDR BAEV (COMPETIÇÃO) 30' | 2013 | GEORGIA

Sinopse / Synopsys

Há um mercado de pulgas que é conhecido como "barakholka" (mercado de lixo em tradução do russo), localizado no 10 km do centro da Tbilisi, Geórgia. Neste diverso e ao mesmo tempo o espaço vazio, toda a gente está a tentar vender, pelo menos, alguma coisa, alguma bagatela para ganhar dinheiro para compensar a sua vida miserável. O filme foca-se numa família composta de seis membros que vivem no território do mercado num barracão de 15 metros quadrados, fazendo o seu melhor para de alguma forma se alimentarem e continuar a sua vida miserável.

There is a flea market, which known as "barakholka" (junk market in translation from russian) located in 10 km from the center of the Tbilisi, Georgia. In this diverse and at the same time emptiness space everyone is trying to sell at least something, some bagatelle to earn money for their miserable living. Observation focuses on the family consisting of six members, who live on the territory of the market in a 15 sq.m barrack, making their best to somehow feed themselves and continue their beggarly life.

Biografia / Biography

Alexandr Baev, da Geórgia, é um cineasta iniciante em documentário. Com licenciatura em edição estudou cinema documentário na Ilia State University Education tv center. O seu filme "Once upon another time" é o seu filme de graduação na sua escolar de cinema.

Declaração do Artista

O mercado das pulgas sempre me magnetizou, acho que por causa do meu pai. Ele também vendia após a guerra civil, em 1995, em Tbilisi "barakholka". Eu tinha 7 anos de idade, mas muito impressionado com as pessoas estranhas e objectos estranhos para venda. É um lugar onde você pode encontrar à venda desde objectos de coleção pessoal até coisas retiradas do lixo. Desde a minha infância tenho a sensação de que o tempo parou aqui. Primeira decisão foi mostrar este lugar com seus aspectos incomuns, porque só poucas pessoas conhecem este local escondido. Durante o processo do filme percebi que itens sem os humanos nada é. E que a vida das famílias que vivem em pequenas barracas é mais importante observarmos. Para a maioria de nós, é difícil imaginar como é que as pessoas podem trabalhar e viver em tal lugar, discutem sobre tudo, e não têm esperança de um futuro melhor. A última esperança são os filhos que se casam e que, talvez, terão a mesma vida. Mas ninguém pode prever o futuro.

Alexandr Baev is a beginner documentary filmmaker from Georgia. With first degree in editing he studied documentary film making at Ilia State University Education tv center. His film "once upon another time" is his graduating film from film school.

Artist Statement

Flea market was always magnetizing me, i think because of my father. He was also selling items after Tbilisi civil war in 1995 at "barakholka". I was 7 years old, but very impressed with its strange people and strange items for sale. It is a place where you can find selling items from personal collection to items founded in dustbin. Since childhood i have got a feeling that time have stopped here. First decision was to show this place with its unusual items, because only few people know about this hidden location. During the process of the film I realize that items without human is nothing. And life of family living in tiny barracks is more important for observation. For most of us is hard to imagine how people can work and live in such place, argue about everything, and have no hope for a better future. Last hope are children marry and gocha, who, maybe will have the same life. But no one can predict the future.



COTTONDREAMS, DE/BY SANDEEP BALHARA (COMPETIÇÃO) 14'30" | 2014 | POLÓNIA/ POLAND / INDIA

Sinopse / Synopsys

Os efeitos colaterais de uma economia em crescimento e o uso extensivo de biotecnologia levam os agricultores indianos para a maior crise agrária do mundo. "Cottondreams" investiga a vida de uma dessas famílias e traz um conto trágico de amor, da vida e do sacrifício em condições extremas de vida na Índia rural.

The side effects of a growing economy and extensive use of biotechnology pushed indian farmers into the world's greatest agrarian crisis. "Cottondreams" delves into life of one such family and brings out a tragic tale of love, life and sacrifice under extreme living conditions in rural india.

Biografia / Biography

Sandeep Rampal Balhara é um realizador de cinema de origem indiana que estuda atualmente na escola de cinema de Lodz, na Polónia. Criador de várias curtas de ficção e documentários, também escreveu os respectivos argumentos e roteiros (incluindo "Absinthe", "Cottondreams", "Salt and pepper", "Kazn", "Pan tadeusz" and "Morze").

Sandeep Rampal Balhara is a film director of indian origin currently studying at lodz film school, poland. He is the creator of several short fiction and documentary films, also wrote the screenplays for their production (including "Absinthe" "Cottondreams", "Salt and pepper", "Kazn", "Pan tadeusz" and "Morze").

12 NOV / QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY
 TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
 SESSÃO 4 / SESSION 4 | 14H00 > 16H30
 VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



LUGARES COMUNES,
 DE/BY DELIA MÁRQUEZ SÁNCHEZ
 3'21" | 2014 | ESPANHA / ALEMANHA / SPAIN
 / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Basedo em centenas e milhares de factos reais.

Based on hundreds of thousands of real facts.

Biografia / Biography

Delia Márquez Sánchez é bacharel em comunicação visual e técnica superior de imagem que permite combinar o seu trabalho em fotografia e vídeo. Fundadora da produtora e estúdio criativo Agudeza Visual. Estreou-se com a sua curta-metragem em 2011 "How does a parachute?". Continua com: La petite mort (2012), Separate Pillows (2012), Casting Vitae (2013), O truque macaco (2013), Lugares comunes (2014). Trabalhou em televisão, cinema e publicidade como assistente de fotografia de produção de direção e cinematografia.

Delia Márquez Sánchez, bachelor's degree in visual communication and superior technique in image combines his work in photography and video. She is the founder of the producer and creative Studio Agudeza Visual. She debuted with her first short film in 2011 with "How does a parachute? ". Continued with: La petite mort (2012), Separate Pillows (2012), Casting Vitae (2013), O truque macaco (2013), Lugares comunes (2014). She has worked in cinema television and advertising as production photography assistant of direction and cinematography.



DIÁSPORA,
 DE/BY REGINA GUIMARÃES (COMPETIÇÃO)
 35' | 2013 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

A família espalhou-se pelo mapa como uma manhã de amor que se alastra. Os lugares têm o rosto duro e terno dos amigos. E eu sonho com filmes incorrigivelmente contemplativos.

Family spread up the map as a love morning ballasts. Places have the hard and loving friends' face. And I dream with incorrigibly contemplative movies.

Biografia / Biography

Regina Guimarães, aka Corbe, nasceu no Porto, em 1957. A par dos seus poemas, publicados em raras edições de natureza confidencial, tem desenvolvido trabalho na áreas do Teatro, da Tradução, da Canção, da Dramaturgia, da Educação pela Arte, da Crítica, do Vídeo, do Argumento, da Produção. Foi docente da FLUP, na ESMAE e na ESAD. Foi directora da revista de cinema A Grande Ilusão, presidente e fundadora da Associação Os Filhos de Lumière, programadora do ciclo permanente O Sabor do Cinema no Museu de Serralves. Integrou o colectivo que, a par de outras actividades

reflexão e criação, publicou o jornal **PREC**. É co-fundadora do Centro Mário Dionísio - Casa da Achada. Com Ana Deus, fundou a banda Três Tristes Tigres. Trabalhou para outras bandas, nomeadamente o Osso Vaidoso e os Clã. Realizou inúmeras experiências em torno da palavra dita e cantada. Organiza, de há oito anos a esta parte, a **LEITURA FURIOSA** Porto, encontros entre escritores e pessoas zangadas com a leitura. Tem orientado oficinas de escrita e de iniciação ao cinema. Tem realizado uma extensa obra videográfica sob a forma de «Cadernos», que já foi alvo de algumas retrospectivas. Aspira a estar em todo o lugar onde haja uma luta justa a travar. Vive e trabalha com Saguenail desde 1975. Hélastre é o signo da sua obra comum.

Regina Guimarães, aka CORBE, was born in Porto in 1957. Together with some of her poems, published in rare editions of a confidential nature, has developed work in the areas of Theatre, Translation, Song, of Dramaturgy, Education through Art, the criticism, Video, Screenplay, Production. He was a lecturer at FLUP, ESMAE and ESAD. Was director of the film magazine La Grande Illusion, president and founder of the Association of Children's Lumière, the programmer permanent cycle Taste of Cinema at the Serralves Museum. Joined the group that, along with other reflection and creation activities, published the newspaper PREC. He is co-founder of the Center Mario Dionisio - Casa Achada. With Ana Deus, founded the band Três Tristes Tigres. Worked for other bands, including the Osso Vaidoso and Clã. Conducted numerous experiments around the word spoken and sung. Arranges for eight years now, LEITURA FURIOSA Porto, meetings between writers and angry people with the Reading.. Has guided writing workshops and initiation into cinema. Has conducted an extensive video work as "Notebooks", which has been the subject of some retrospectives. Aspires to be in any place where there is a fair fight to fight. Lives and works in Saguenail since 1975. Hélastre is the sign of their common work.



THE SILENCE OF THE FLIES, DE/BY ELIEZER ARIAS 90'26" | 2013 | RÉPUBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA / BOLIVIRIAN REPUBLIC OF VENE- ZUELA

Sinopse / Synopsys

Marcelina e Mercedes vivem em aldeias diferentes nos Andes venezuelanos. Compartilham uma história trágica: suas filhas cometeram um pacto de suicídio, como muitos o fizeram nos últimos anos neste ambiente. Através das suas memórias de perda e luto, o filme leva-nos para um mundo de dor tangível onde o silêncio se tornou uma característica importante deste cenário idílico natural, mas violenta.

Marcelina and Mercedes live in different villages at Venezuelan Andes. They share a tragic story: their daughters committed a suicide pact, like many did the last years in these surroundings. Through their memories of loss and grief, the film takes us into a world of tangible pain where silence became a significant feature of this idyllic but violent natural setting.

Biografia / Biography

Eliezer Arias é um cineasta venezuelano e antropólogo com doutoramento na Universidade de Bath, em Inglaterra. Fez tutoriais de argumento com Lucrecia Martel, Felipe Vega, Javier Corcuera e Guillermo Arriaga.

Eliezer Arias is a Venezuelan filmmaker and anthropologist with a

phd at the university of Bath, England. He has taken screenplay tutorials with Lucrecia Martel, Felipe Vega, Javier Corcuera and Guillermo Arriaga.

12 NOV / QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY
 TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
 SESSÃO 5 / SESSION 5 | 17H00 > 19H30
 VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



FISH'R'US,
 DE/BY MACIEJ GLOWINSKI
 58' | 2014 | POLÓNIA / POLAND

Sinopse / Synopsis

Na aldeia de Piaski, a pesca é a profissão que ocupa famílias inteiras. Fascínio pelo mar, sealife e folia é passada de pai para filho. No entanto, com o tempo o filho quer ser por conta própria e começa-se a perguntar "peixe" (o) r 'us? "

In the village of piaski - fishing is the profession that whole families take up. Fascination with the sea, sealife and revelry is passed from father to son. Nevertheless, the time comes when the son wants to be on his own and starts to wonder "fish'(o)r' us?"

Biografia / Biography

Maciej Glowinski graduado na Film and Television Academy em Varsóvia, é também fotógrafo e jornalista. O seu último filme "Bottoms up" ganhou 30 prêmios em festivais nacionais e internacionais.

Graduate the film and television academy in warsaw, also photographer and journalist. His last film "bottoms up" won 30 awards at national and international festivals.



BOSTERI BENEATH THE WHEEL,
 DE/BY LEVIN HÜBNER
 24' | 2014 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsis

Bosteri é uma aldeia no meio da estepe kirghiz. Lá, entre cavalos selvagens e um dos maiores lagos de montanha do mundo, uma roda gigante que só funciona durante dois meses do ano sobe para o céu. Um encontro com as pessoas que o verão deixou para trás.

Bosteri is a village in the middle of the kirghiz steppe. There, between wild horses and one of the world's largest mountain lakes, a ferris wheel rises up into the sky that only runs for two months of the year. An encounter with the people that summer has left behind.

Biografia / Biography

Levin Hübner nasceu em 1988 e cresceu em Hamburg. Ainda antes de se graduar na escolar e do service social, decidiu ser realizador. Estuda cinema no Studio Hamburg (tatort) and markenfilm foram seguidos por trabalhos como realizador e gerente de locação para comerciais. De 2010 a 2014, estudou direção de cinema no Ifs Internationale Filmschule Köln.

Levin Hübner was born in 1988 and grew up in hamburg. Even before graduating from school and social service he decided to become a filmmaker - practical trainings at studio hamburg (tatort) and markenfilm were followed by jobs as director and location manager for commercials. From 2010 to 2014 he studied film directing at the Ifs Internationale Filmschule Köln.



BINTOU,
 DE/BY SIMONE CATHARINA GAUL
 63' | 2014 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Bintou é de Burkina Faso e gosta de levar um estilo de vida moderno. Ela sonha em tornar-se numa costureira famosa. De repente, a sua vida é virada do avesso quando ela tem que assumir de novo a responsabilidade da sua própria filha que vivia até então num lar para crianças. Um filme sobre sonhos, responsabilidades e a busca do seu lugar na vida.

Bintou is from Burkina Faso and loves to lead a modern lifestyle. She dreams of becoming a famous dressmaker. Suddenly her life is turned upside-down when she has to take responsibility for her own daughter again who has been living in a children's home so far. A film about dreams, responsibilities and the search for one's place in life.

Biografia / Biography

Simone nasceu em 1984, em Stuttgart. É jornalista e cineasta. Estudou Filologia Românica e ciências políticas em Stuttgart e Paris. Após sua graduação, continuou os seus estudos na Academia de Cinema Baden-Württemberg onde realizou várias curtas-metragens e três longas documentários. Os seus filmes são exibidos e premiados em festivais de cinema nacionais e internacionais. Simone vive em Berlim.

Simone was born in 1984 in stuttgart. She is a journalist and filmmaker. Simone studied romance philology and political sciences in stuttgart and paris. After her graduation she continued her studies at the film academy baden-württemberg where she realized several short movies and three long documentaries. Her films are shown and awarded at national and international film festivals. Simone lives in berlin.

12 NOV / QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY
 TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
 SESSÃO 6 / SESSION 6 | 21H00 > 23H45
 LIGAÇÕES / CONNECTIONS



REQUIEM FOR MY FATHER,
 DE/BY QUENTIN PEREZ (COMPETIÇÃO)
 14' | 2014 | FRANÇA / FRANCE

Sinopse / Synopsys

Através do labirinto de um pesadelo, um jovem enfrenta seu pai. O seu trauma brota da escuridão e ele gradualmente exerce a sua amargura.

Through the maze of a nightmare, a young man faces his father. His trauma springs from the darkness and he gradually exercises his bitterness.

Filmografia / Filmography

Learning cinema ; 2010 (documentary, 52 minutes)

Carrion ; 2011 (fiction, 20 minutes)

Adam and Eve, a very complicated story ; 2012 (fiction, 13 minutes)

Child protect ; 2013 (documentary, 52 minutes)

Requiem for my father ; 2014 (fiction, 14 minutes)



HOME IN MY MIND,
 DE/BY TAMI LIBERMAN (COMPETIÇÃO)
 10'04" | 2013 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

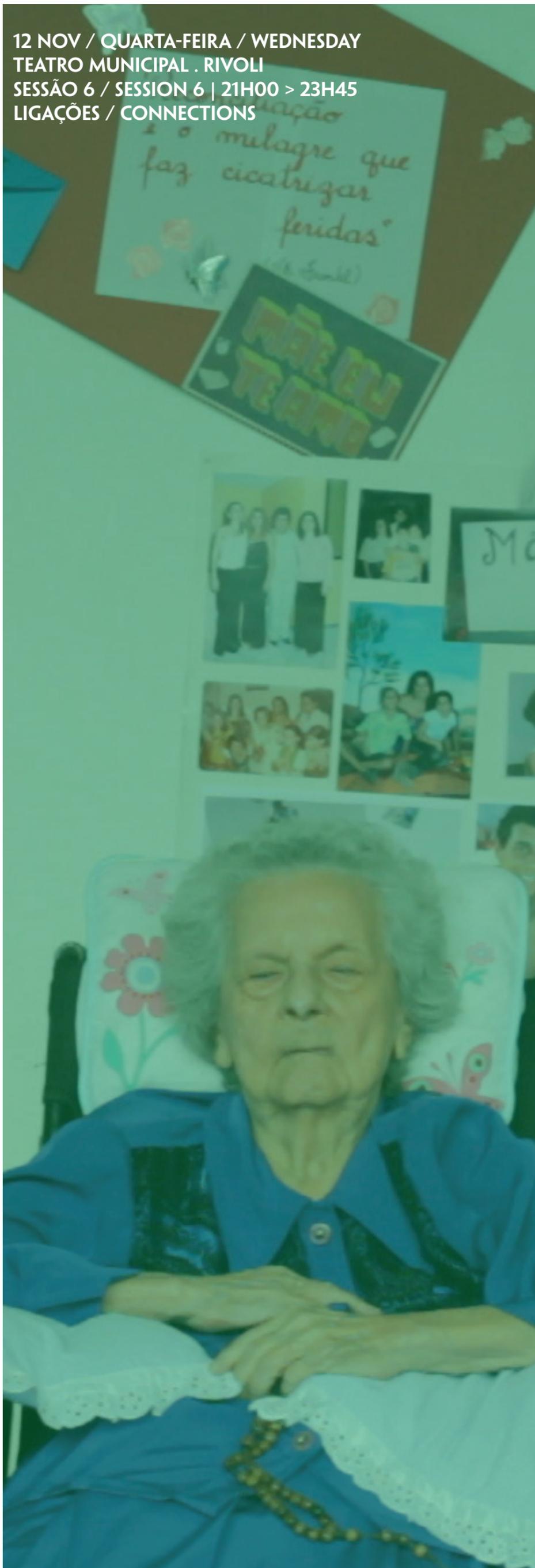
Tami, um recém-chegado ao mundo 3D on-line de segunda vida, aproxima os proprietários de casas virtuais de segunda vida, numa tentativa de re-descobrir seu próprio lar perdido. Misturando segunda vida e vida real filmada, Tami explora a experiência da casa na era virtual e a capacidade de capturá-la em filme.

Tami, a newcomer to the online 3d world of second life, approaches owners of virtual second-life homes in an attempt to re-discover her own lost home. Blending second- life and real-life footage, Tami explores the experience of home in the virtual era, and the ability to capture it on film.

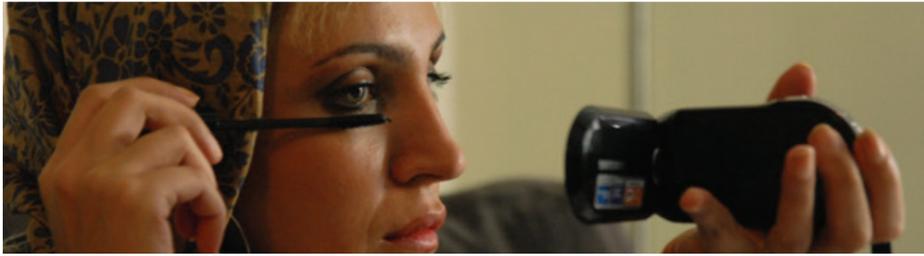
Biografia / Biography

Tami, nascida em 1983, em Tel-Aviv, Israel, formou-se em estudos de cinema na escola e na universidade de Tel-Aviv, e graduou-se com distinção. Durante a prática tanto de realização como de argumento, Tami interessou-se principalmente pela edição de vídeo, trabalhando em vários campos - documentários, programas de televisão em horário nobre, videoclipes, filmes de ficção e outros. Em 2007, foi premiada com uma bolsa da Fundação Cultural América-Israel no campo de edição. Editando o premiado filme alemão Unbelehrbar ainda em Israel levou-a a mudar-se para Berlim em 2010. Em 2013 concluiu os estudos em antropologia visual e mídia na Universidade Livre de Berlim. Como parte de seus estudos, ela começou a dirigir e editar suas próprias obras cinematográficas. Tami agora trabalha em Berlim como realizadora de cinema independente, editor e antropóloga visual.

Tami, born in 1983 in tel-aviv, israel, majored in film studies in high school and at the tel-aviv university, and graduated from both with



honors. While practicing both directing and scriptwriting, tami focused mainly on video editing, working in various fields - documentaries, prime time television shows, music videos, fiction films and others. In 2007 she was awarded a scholarship of the america-israel cultural foundation in the field of editing. Editing the award-winning german feature film *unbelehrbar* while still in israel led tami to move to berlin in 2010. In 2013 tami completed her ma studies in visual and media anthropology in the *freie universität berlin*. As part of her studies she began directing and editing her own filmic works. Tami now works in berlin as freelance film director, editor and visual anthropologist.



THIS FILM MUST NOT BE WATCHED, DE/BY ALI KALANTARI (COMPETIÇÃO) 90' | 2013 | REPÚBLICA ISLÂMICA DO IRÃO / ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Sinopse / Synopsys

Este filme é sobre uma mulher que foi traída pelo seu próprio marido e que agora planeia uma vingança com uma máquina de filmar. Este filme traz uma mensagem para a sociedade de hoje dominada pelo homem.

This film is about a woman who has been betrayed by her own husband and she is now planning a revenge with a camcorder. This film carries a message for today's man-dominating society.

Biografia / Biography

Ali Kalantari nasceu em 15 de agosto de 1980. Fez 26 documentários desde 1998, que incluiu "Danças de ouro" que esteve presente como sucesso em alguns festivais de cinema documental internacionais; pretende fazer as suas próximas ficções preservando a fidelidade ao documentário e realidade.

Ali Kalantari was born at august 15, 1980. He made 26 documentaries since 1998, which included the "golden dances" that had successful present at some international documentary film festivals; he likes to make his future fiction films by preserving loyalty to documentary and reality.



SHARING A CIGARETTE WITH MYSELF, DE/BY CAMILLE DE ST. JEAN 2' | 2014 | FRANÇA / FRANCE

Sinopse / Synopsys

Eu e eu a partilhar um cigarro com 20 anos de diferença.
Me and me sharing a cigarette 20 years apart.

Biografia / Biography

Atraída pelas artes aplicadas, Camille começou a estudar design gráfico e, em seguida, moda e meio ambiente na seção da Escola em Paris ESAA Duperré. Trabalha várias disciplinas, tais como vídeo, fotografia ou instalação digital. No seu trabalho usa a sua própria infância para desenvolver montagens de vídeo, onde passa-

do e presente interagem na mesma dimensão, no mesmo quadro. | 21

Drawn to the applied arts, she began studying graphic design and then move towards the fashion and environment section ESAA Duperré school in paris. She tries on several disciplines such as video, photography or digital installation. Her work led her to use her own childhood to develop video montages where past and present interact in the same dimension, the same frame.



VAILAMEDEUS, DE/BY TICIANA AUGUSTO LIMA (COMPETIÇÃO) 8' | 2014 | BRASIL / BRAZIL

Sinopse / Synopsys
Festa de família.

Family's party.

Biografia / Biography

Ticiano Augusto Lima nasceu em 1988, em Fortaleza, é graduada em Cinema e Audiovisual e sócio-fundadora da produtora Tardo Filmes. Ticiano é realizadora e produtora, tendo realizado um curta, "Vailamideus", e produzido três longas e cinco curtas nos últimos dois anos.

Ticiano Augusto Lima was born in 1988 in Fortaleza, graduated in Cinema and Audiovisual and is a founding member of the production Tardo Movies. Ticiano is director and producer, having made a short film, "Vailamideus", and produced three long and five short the last two years.



LA MAQUINA DE LOS RUSOS, DE/BY OCTAVIO GUERRA (COMPETIÇÃO) 10' | 2013 | ESPANHA / SPAIN

Sinopse / Synopsys

Onde estão as memórias? É possível mantê-las de uma forma intacta? Octavio depois de um longo tempo volta para casa com a sua nova câmera de vídeo. A sua ideia é filmar imagens que o transportem à sua infância. Uma e outra vez ele falha na sua pesquisa. No entanto, ele acaba por abrir a memória de seu pai, projetando os seus velhos filmes super-8.

Where are the memories? Is it possible to retain them of an intact way? Octavio comes back home after a long time with his new video camera his idea is to shoot images that they transport him to his childhood. Again and again he fails in his search. Nevertheless he ends up by opening the memory of his father by projecting his old super-8 movies.

Biografia / Biography

Octavio Guerra nasceu em 1976 Las Palmas de Gran Canaria (Espanha). Formou-se em jornalismo em Valencia. Fez o Master Iberoamericano em argumento para filme (FIA-Uimp, 2002-2003) e o iberoamericano Master em guião para TV (FIA-Uimp, 2003-2004).

22 | Continuou os seus estudos com diferentes workshops no género documentário, com professores como José Luis Guerin e Isaki Lacuesta. Entre 2005 e 2006 trabalhou como roteirista para tvac em diferentes séries, incluindo "Motu proprio" e a série diária "O puntabrava juramento". De 2006 a 2012, é assistente de realização do docu-reality "Ação direta" para a TVE la 2 TVE. Dirigiu as curtas-metragens "Double parked" "Gestos" e "Máquina dos russos". Está atualmente a filmar o seu segundo documentário "Praia da cidade", selecionado por creadoc, laboratório de desenvolvimento de projeto de documentário criativo canário (Festival Miradasdoc, Tenerife) e prepara a produção do filme "Fotos nunca levei" selecionado por: leac, laboratório de escrita audiovisual canário, na sua primeira edição. Ibertalent, encontro ibero-americano de jovens talentos (Jovem Festival Cinema, Valencia) e EUROFORUM (Festival Internacional de las Palmas). O seu filme documentário "Água benta" é a sua estreia.

Octavio guerra was born in 1976 las palmas de gran canaria (spain). He graduated in journalism from valencia. Make iberoamerican master film script (fia-uimp, 2002-2003) and the iberoamerican master tv guion (fia-uimp, 2003-2004). She continued her training with different workshops in the documentary genre with professors as José Luis Guerin and Isaki Lacuesta. Between 2005 and 2006 worked as a screenwriter for tvac in different series, including "motu proprio" and the daily series "the oath puntabrava". From 2006 to 2012, is assistant manager and director of the docu-reality "direct action" for tve la 2 tve. He has directed the short films "double parked" "gestures" and "machine of the russians". He is currently filming his second documentary "city beach", selected by creadoc, project development laboratory of creative documentary canary (miradasdoc festival, Tenerife) and prepares the production of the film "photos i never took" selected by: leac, audiovisual writing lab canary, in its first edition. Ibertalent, iberoamerican meeting of young talents (Festival Cinema joven, Valencia) and EUROFORUM (International Festival of las Palmas). The documentary film creation "Holy water" is his debut.



SKILE, DE/BY SARA MARKOVIC 20' | 2013 | SÉRVIA

Sinopse / Synopsys

O meu pai achava que poderia mudar o mundo por fazer música e escrever romances. Mas no final ele só cresceu mais frustração e decepção. Por fim, ele percebeu que deveria mudar a si mesmo, em vez de outros. E através de se mudar a si mesmo testemunha o milagre de que o mundo, ao seu redor, está mudando também.

My father thought he could change the world - by making music and writing novels. But in the end he only grew more frustration and disappointment. Finally he realized he should change himself, instead of others. And through changing himself he's witnessed a miracle that the world around him is changing as well.

Biografia / Biography

Nome / name: Sara Markovic

Data nascimento / date of birth: 30.12.1991

Natural / place of birth: Belgrade, Serbia

Profissão / occupation: student at Academy of Arts Belgrade

Realizadora / Director

2012 - belgrade (stop motion, short)

2012 - in short (short film)

2013 - punished (short documentary)

2013 - skile (short documentary)

2014 - destiny (short film)

Assistente de realização/Assistant director:

2013 - withering (feature film)

2013 - little budo (feature film)

script supervisor:

2013 - throlling (feature film)



SMS TV, DE/BY JEAN CLAUDE MOUNTON 11'34" | 2006 | FRANÇA / FRANCE

Sinopse / Synopsys

Duas pessoas de idade, meus pais, explicam como usam o seu telefone para enviar sms.

Two old people, my parents, explain how they use their phone to send sms.

Biografia / Biography

Jean Claude mounton é um fotógrafo, realizador de vídeo e um professor de arte. Realizou os filmes: A casa no telhado (2012), Resumo (2011), Imprensa (2008).

Jean Claude Mouton is a photographer, a video director and an art teacher. Films: the house on the roof (2012), abstract (2011), printed (2008).



13 NOV / QUINTA-FEIRA / THURSDAY
 TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
 SESSÃO 7 / SESSION 7 | 14H00 > 16H30
 VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



A SUMMER IN BELARUS,
 DE/BY PHILIPPE-ANTOINE LAMBERT
 18'20" | 2014 | FRANÇA / BELORÚSSIA /
 FRANCE / BELORUSSIA

Sinopse / Synopsys

OKNA ("janelas" em russo) é um travelogue atmosférico filmado na Bielorrússia.

OKNA ("windows" in russian) is an atmospheric travelogue shot in belarus.

Filmografia / Filmography

1998 - Il Diabolo - fiction - 11 min / Director, Co-producer, Actor, Editor; 2000 - Mouvements dans le ciel, Motion in the sky - documentary - 22 min / Director, DP, Editor; 2001 - La Conspiration des danseuses, The dancer's conspiracy - documentary - 45 min / Co-director; 2011 - Un drame, Drama - fiction - 12 min / Director, DP, Editor; 2014 - Okna, A Summer in Belarus - documentary - 18 min / Director, DP, Editor.



GIZZZ,
 DE/BY YOUSEF JAFARY
 3'12" | 2012 | RÉPUBLICA ISLÂMICA DO IRÃO /
 ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Sinopse / Synopsys

Gizzz é um curta-metragem sobre um homem velho.

Gizzz is a short film about a old man.

Biografia / Biography

Nasci em 1990, em Arak (cidade na região central do Irã). Estudei cinema no ensino secundário e depois fui para IRIB universidade em Teerão para estudar BA em produção de tv. Vou começar o meu projeto de pós-graduação. Criei 15 curtas-metragens (documentary, uma ficção, animação, experimental). Recebi um prêmio nacional e internacional em festivais de cinema.

I was born in 1990 in arak (city in central area of Iran). I studied cinema in the Highschool then I went to Irib University in Tehran for studying at tv production Ba level. I'm going to start my graduate project. I created 15 short film (documentary- fiction- animation-experimental). I am winner some national and international prize of film festivals



LAUNDRY DAY, DE/BY JASON HENSLEY 2'52" | 2014 | E.U.A / U.S.A

Sinopse / Synopsis

A vida move-se tão rápido que às vezes não desaceleramos o suficiente para notar a beleza da rotina e do "chato" que está à nossa volta. Este filme tenta destacar as ações cotidianas de algo que você não pode ter pensado duas vezes sobre isso. Há beleza na graça e no repetitivo.

Life moves so fast that we sometimes don't slow down enough to notice the beauty in our world that is the routine and "boring". This film attempts to spotlight the everyday actions of something that you may not have thought twice about! There is beauty in the bland and repetitive.

Biografia / Biography

Desde que me lembro, sempre fui apaixonado por fotografia. Uma das primeiras lembranças que tenho é a de me envolver com uma câmera que seria do meu tio Bill e de assim me ter permitido viajar numa missão para o México com a sua SLR. Essa viagem permitiu-me descobrir realmente a minha paixão do fotojornalismo e a verdadeira arte de contar histórias. Capturei cada momento que podia. Voltei com rolos e rolos de filme, sim, filme naqueles dias. Era muito tímido e todos ficaram surpreendidos quando montei uma apresentação de slides da viagem para toda a igreja e cada imagem surgia com tanta paixão e detalhe que me chocou! Minha viagem visual continuou quando, em apenas vinte anos, fui contratado pela filial notícias abc local. Trabalhei no teleprompter e comecei a procurar roteiros para os noticiários noturnos, mas o que queria mesmo era pegar numa câmera. Gostava de pedir aos fotógrafos de notícias para me mostrarem como gravar vídeo. Eles foram todos muito gentis com este jovem garoto que não tinha a menor idéia do que estava a fazer. Terminei a minha carreira na emissora de televisão com muitas excelentes oportunidades, incluindo a oportunidade de cobrir vários presidents. Vi lá um monte de coisas incríveis e horríveis nos meus 15 anos. A estação de televisão foi a minha faculdade. Eu sinto que foi uma classe de mestres na narrativa visual. Minha vida agora é preenchida com a minha família e a contar grandes histórias visuais onde as consigo encontrar. Gosto de capturar a vida de uma forma que a eleve e a incentive.

I have always been in love with photography from as far back as i can remember. One of the earliest memories i have involving a camera would be my uncle bill allowing me to borrow his slr as i traveled on a mission trip to mexico. That trip allowed me to really discover my passion of photojournalism and the true art of storytelling. I captured every moment that i could. I came back with rolls and rolls of film, yes film in those days. I was very shy, and surprised everyone as i put together a slide show presentation of the trip for the entire church, and described each image with so much passion and detail that i shocked myself!

My visual journey continued when, at only twenty, i was hired by the local abc news affiliate. I started out running the teleprompter and fetching scripts for the nightly newscasts, but soon after i wanted to pick up a camera. I would ask the news photographers to show me how to turn it on and even shoot video. They were all so very kind to this young kid who didn't have a clue of what he was doing. I ended my career at the television station with many "chance of a lifetime blessings" including the opportunity to cover several presidents, even riding in the motorcade! I saw a lot of amazing and horrible things in my fifteen years there. The television station was my col-

lege. I feel it was a masters class in visual storytelling. My life now is filled with my family, and telling great visual stories wherever i can find them. I like to capture life in a way that uplifts and encourages.



TALES OF THE TIDE, DE/BY DOUGLAS SOARES 17'35" | 2013 | BRASIL / BRAZIL

Sinopse / Synopsis

Lendas urbanas, memórias de uma família e de onde vivem. Uma história de lobos, cobras e porcos numa favela complexa.

Urban legends, memories of a family and where they live. A history of wolves, snakes and pigs to a complex slum.

Biografia / Biography

Formado em direção cinematográfica pela Escola Darcy Ribeiro, Douglas Soares graduou-se em História da Arte na UERJ. Fez assistência de realização para criadores como: Nelson Pereira dos Santos e Allan Ribeiro. Realizou a curta-metragem "Minha tia, meu primo", documentário que recebeu diversos prêmios e que participou em 20 Festivais no Brasil. Co-dirigiu o Premiado "A dama do Peixoto", em 2011. Além de ser produtor e diretor assistente da longa "Esse de amor que nos consome", dirigido por Allan Ribeiro e exibido em festivais Brasileiros e Internacionais em 2012 e 2013. O seu Último filme "Contos da Maré", teve o argumento selecionado no edital sec / RioFilme 2010-2011, sendo escolhido como Melhor Curta Documentário e Melhor Banda Sonora no 46º festival de Brasília no cinema brasileiro (2013). Como argumentista, faz as curtas "Depois das nove", "Vista do Pará com o Céu" e "O clube", além do argumento da longa-metragem "Só Um Homem Só".

Graduated in film direction by Darcy Ribeiro School, Douglas Soares graduated in History of Art at UERJ. Did tour of achievement for creators: Nelson Pereira dos Santos and Ribeiro Allan. Directed the short film "My aunt, my cousin," a documentary that won several awards and has participated in 20 festivals in Brazil. Co-directed the Award Winning "The lady of Peixoto" in 2011. Besides being a producer and assistant director of the film "This love that consumes us," directed by Allan Ribeiro and displayed in Brazilian and International festivals in 2012 and 2013. The your last film "Tales of the Tide," was selected in the edict sec / 2010-2011 RioFilme argument, being chosen as Best Short Documentary and Best Soundtrack at the 46th festival de Brasília in Brazilian cinema (2013). As a writer, makes the short "After nine," "Para Vista with Heaven" and "The Club" as well as the feature film "A Man Only Only" argument.



HAPPINESS... PROMISED LAND, DE/BY LAURENT HASSE 94'15" | 2012 | FRANÇA / FRANCE

Sinopse / Synopsis

Nada foi planejado nem previsto. Ele saiu de casa, numa manhã de inverno, para atravessar a França, andar sozinho de sul para norte.

26 | Vagueando, disposto a romper com seus limites e hábitos, ele deixou de ter um novo olhar sobre o território, os sonhos e o cotidiano dos seus habitantes. Estava a confiar na sorte de conhecer novas pessoas e atingir seu único objetivo: a felicidade

Nothing was ever planned nor foreseen. He left home, on a winter morning, wishing to cross France, walking alone from south to north. Wandering, willing to break with his bounds and habits, he left to take a fresh look upon the territory and the dreams and the daily life of its inhabitants. He was trusting his luck to meet new people and to reach his only aim: happiness

Biografia / Biography

Nascido em 1970, em Moyeuve-grande, no nordeste da França, Laurent Hasse estudou com 18 anos cinema documental na universidade Futuroscope em Poitiers. Formado com um Dues em realização com 22 anos, começou sua carreira profissional em Paris onde trabalha como cinegrafista para a televisão. Tornou-se depois assistente de realização em documentários de Jean Schmidt, antes de dirigir seu primeiro filme, que foi recompensado com prêmios em vários festivais. Com uma bolsa da Fundação para a vocação, tem vindo a investigar "le cinéma du réel" ao longo de seus filmes. Divide agora o seu tempo entre a escrita e realização de documentários e as filmagens do show ao vivo de gravações (música, dança, jogos). Laurent Hasse também continua a trabalhar com outros diretores como cinegrafista e supervisores de cursos relacionados com o audiovisual.

Born in 1970 in moyeuve-grande, in the north east of France, Laurent Hasse studied at the age of 18 the documentary cinema at the Futuroscope University in Poitiers. Graduated with a Dues in direction at the age of 22, he started his professional career in Paris, working as a cameraman for television. He became afterwards assistant director on Jean Schmidt's documentaries, before directing his first film, which was rewarded with awards in several festivals. Awarded by the foundation for vocation, he has been following his path in the direction he has chosen and has been investigating "le cinéma du réel" throughout his films. He shares now his time in between the writing and direction of documentaries and the filming of live show recordings (music, dance, plays). Laurent Hasse also continues to work with other directors as a cameraman and supervises training courses related to audiovisual.

13 NOV / QUINTA-FEIRA / THURSDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 8 / SESSION 8 | 17H00 > 19H30
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



| 27

FLOATING LIKE BUTTERFLIES, DE/BY JANA BÜRCELIN 63'35" | 2013 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

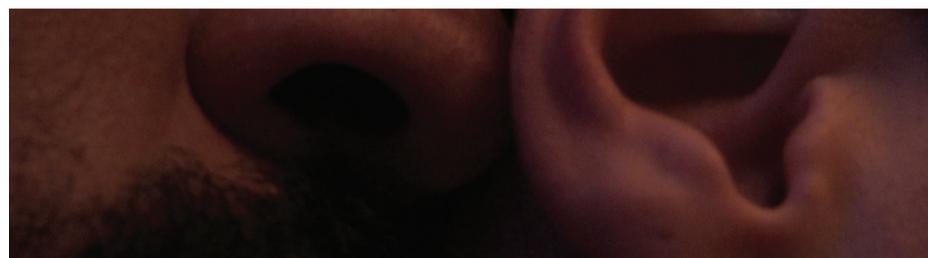
Nos dias de hoje, tudo começa mais cedo ... As amizades, brigas, o período, o primeiro amor, sexo e, acima de tudo, sonhos. Seis meninas de três origens diferentes permitem-nos mergulhar nos seus mundos durante um verão. Um filme episódico sobre a sincronicidade da vida e do fim da infância.

These days, everything starts earlier... Friendships, fights, the period, first love, sex and, above all, dreams. Six girls from three different backgrounds allow us to dive into their worlds for one summer. An episodic film about the synchronicity of life and the end of childhood.

Biografia / Biography

Nascida em 1983/06/21. Após a formatura, em 2003, estudou arte e design gráfico durante dois semestres. Depois, estudou economia aplicada à mídia e graduou-se com um bacharel em artes. A sua tese de licenciatura foi um estudo das influências, características, temas e características da cinematografia Senegalês. Participou em vários estágios, em várias produções de longa-metragem e de televisão. Durante as suas longas viagens por toda a Austrália, Nepal e Senegal, realizou os seus projetos próprios, curtas-metragens, que finalmente a levam a estudar cinema. Desde outubro de 2009, estuda realização para documentário na Academia de Cinema de Baden-Württemberg. Em 2013, estudou um semestre na Afda escola de cinema na Cidade do Cabo como uma bolsa financiada pela Baden-Württemberg.

Born on 21.06.1983. After graduation in 2003 she studied art and graphic design for two semesters. Afterwards she studied applied media economy and graduated with a bachelor of arts degree. Her bachelor thesis was a study of the influences, characteristics, themes and features of Senegalese cinematography. Afterwards, she attended various internships at several feature film and television productions. During her long journeys across Australia, Nepal and Senegal, she realized own short film projects, which finally led her to study film. Since October 2009 she is studying directing for documentary film at the film academy baden-wuerttemberg. In 2013, she studied one semester at the film school afda in Cape Town, which was funded by the baden-württemberg scholarship.



ENTRE PAREDES, DE/BY GONÇALO ROBALO E TÂNIA FERREIRA 25' | 2013 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

Duas pessoas vivem entre paredes. Luz e sombra, cor, pele, água, som e noite registam memória. As paredes em volta testemunham vida.
Por tânia s. Ferreira e gonçalo robalo

28 | *Two people live within walls.*
Light and shadow, colour, skin, water, sound and night capture memory. The encompassing walls
Witness life.
By tânia s. Ferreira and gonçalo robalo

Biografia de Ronçalo Robalo | *Gonçalo Robalo's biography*
Nasceu em Lisboa em 1975. Estudou arquitectura, fotografia e cinema. Director do festival de Cinema - Longa noite de curtas.

Born in Lisbon, Portugal in 1975. Studied architecture, photography and cinema. Director of the Longa noite de curtas film festival.

Filmografia | *list of films*

Entre paredes | *Within walls - 25'27'' - 2013*

Leite | *Milk - 6'30'' - 2011*

Tessitura - 20' - 2011

Um homem à varanda | *A man at the balcony - 8'30'' - 2010*

Uma outra coisa | *Another thing - 1' - 2009*

Minuto: zero | *Minute: zero - 1' - 2008*

Júlio - 6'30'' - 2007

"1994" - 5' - 2005

Biografia de tânia S. Ferreira | *tânia S. Ferreira's biography*
Nasceu em Lisboa em 1975. Arquitecta. Estuda ilustração. Entre paredes é a sua primeira curta.

Born in Lisbon in 1975. Architect. Is currently studying illustration. Entre paredes/within walls is her first short film.

Filmografia | *list of films*

Entre paredes | *Within walls - 25'27'' - 2013*



MY CARMENS, DE/BY SAMUEL DOMINGO 61' | 2014 | ESPANHA / SPAIN

Sinopse | *Synopsys*

Carmen é a minha mãe, tem 64 anos e gere uma pequena loja.

Carmen é a minha avó, ela tem 87 anos e é quase cega e surda em frente da tv. Ambas estão vivem no bairro em Valencia, Espanha.

As minhas Carmens: trabalhamos como cães. E de nada adiantou.

Carmen is my mother, she's 64 years old and she manage a little shop. Carmen is my grandma, she's 87 years old, who is almost blind and deaf in front her tv. Both are living in the carmen neighborhood, in valencia, spain. My carmen's: we've worked like dogs. And to no avail.

Biografia | *Biography*

Samuel Domingo (Espanha-1974) começou sua trajetória como fotógrafo e produtor audiovisual em 1995, ao mesmo tempo que começou os seus estudos. GANHOU uma bolsa de estudos para ir para a Universidade de Cinema em Buenos Aires e a EICTV, em Cuba. Dirigiu uma longa-metragem, dois documentários, quase vinte curtas-metragens, alguns deles são experimentais, todos auto-produção. Samuel dirigiu publicidade e videoclipes e os seus filmes ganharam vários prêmios e foram selecionados para diversos festivais, nacionais e internacionais. Também participou como diretor de fotografia em projetos audiovisuais.

Samuel Domingo (Spain-1974) began his trajectory as a photogra-

pher and audio-visual producer in 1995, at the same time that he began his studies. He won a scholarship to go to the Buenos Aires film university and the EICTV in Cuba. He has directed a feature film, two documentaries, almost twenty short films, some of them are experimental, all self-produced. Samuel has directed advertising and music videos, and his films have won several awards and have been selected for different festivals, both national and international. He also has participated as a director of photography on audio-visual projects.

13 NOV / QUINTA-FEIRA / THURSDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SESSÃO 9 / SESSION 9 | 21H00 > 23H30
MEMÓRIA E ARQUIVO / MEMORY AND ARCHIVE



STARK ELECTRIC JESUS,
DE/BY HYASH TANMOY AND MRIGANKASE-
KHAR GANGULY (COMPETIÇÃO)
12'07" | 2014 | ÍNDIA / INDIA

Sinopse / Synopsys

Após o veredicto histórico do supremo tribunal indiano sobre ipc 377, um homem não natural encontra-se na gaiola da alucinação. Ele dirige a sua noite e o seu dia com o seu sonho "não natural" e de fantasia como uma arma fora de moda que sonha atirar o seu último fogo no seu próprio olho. Ele sonha com a liberdade do amor como hitler uma vez terá tido pela sua Alemanha. No fim do mundo para além do certo ou errado existe um jardim onde o homem se encontra com o seu amor, finalmente, como todos os amantes auguram encontrar o seu amor.

After the historical verdict of indian supreme court on ipc 377, an unnatural man finds himself in the cage of hallucination. He runs his night and days with his "unnatural" dream and fantasy like an out-moded gun dreams to have its last fire from its own eye. He dreams about the freedom of love like Hitler once has had for his Germany. At the end of the world beyond the right or wrong there has a garden where the man meets with his love finally as every lover's praise to meet with their love.

Biografia / Biography

Hyash Tanmoy

Graduou-se na Universidade de Calcutá em 2012. Em abril de 2014 terminou o seu mestrado (pesquisa) e começou a aprender a arte e a literatura contemporânea e comparativa. Desde a sua infância, perto de 2002, que começou a trabalhar no teatro. A partir de 2005, tem coordenado várias oficinas para teatros alternativos.

has been completed his b.com (h) from university of Calcutta in 2012. In april, 2014 he finished his masters (research) and started to learn contemporary & comparative art and literature. Since back his later childhood near to 2002 he has started to works with theatre. From 2005, he has been co-ordinate with several workshops for alternative theatres.

Mrigankasekhar Ganguly

Mrigankasekhar Ganguly (b. 1988), formado pela Universidade de Calcutá em 2011, com BSC, está a finalizar um MCA sob WBUT. Apresenta-se como um inventor de uma pequena revista de renome de Kolkata chamado Dolchhut (editor: Ansuman Dey) em 2007. A partir da data de nascimento desta pequena revista continua com sucesso até a data com um grande número de leitores e escritores, representa vários tipos de artes literárias, fotografia, arte digital e cinema. Com a pequena revista interativa introduz Facebook pela primeira vez em experimentos literários em Bengali. Assim como ele produz a versão internacional dessas obras literárias como "Cauldron" (editor: Inam Hussain). Além disso, trabalha como Chefe-in-Charge de "JUNIOR MASTERS" uma organização em busca de arte alternativa, justiça social e paz mundial. Desde sua infância, participa em vários dramas e obras de arte. Encontrou interesses em experiências científicas também. Tem um talento especial para a arte materialista e arte digital. Cria com frequência leitores atentos pelas sua escrita critica em Bengali. Em termos de fotografia, utiliza os limites do click digital e implementa-os no seu trabalho. O seu primeiro filme "Um altar obsoleto" fala sobre a necessidade de aceitação social da identidade sexual alternativa e



Mrigankasekhar Ganguly (b. 1988), graduated from university of Calcutta in 2011 with BSC, is going through the final days of his MCA under WBUT. He has introduced himself as an Inventor of a renowned little magazine of Kolkata named Dolchhut (Editor: Ansuman Dey) in 2007. From the date of birth of this little magazine it continues successfully till date with a large number of readers and writers, represents various types of literary arts, photography, digital art and cinema. It introduces Facebook interactive little magazine, for the first time in literary experiments in Bengali. As well as it produces the international version of this literary works as "Cauldron" (Editor: Inam Hussain). Moreover he works as Chief-in-Charge of "JUNIOR MASTERS" an organization in search of alternative art, social justice and world peace. Since his childhood he participates in several dramas and art works. He found interests in scientific experiments also. He has also sparkles in materialistic art and digital art. Severally he creates his individual reader's goal through his sharp writing hand in Bengali. In terms of photography he utilites the barriers of digital clicks and implements his work. His First film "An obsolete altar" speaks for the social establishment and acceptance of alternative sexual identity and acclaimed worldwide.



WHAT REMAINS, DE/BY LIV SCHARBATKE 5'12" | 2012 | ALEMANHA / GERMANY

Sinopse / Synopsys

Uma sala de estar alemã da década de 1940, abandonada, como uma fuga precipitada. O que resta são fotografias na parede, memórias, que ganham vida e nos contam a história trágica de um grande amor que não deve acontecer.

A german living room in the 1940s, abandoned, like a hasty escape. What is left are photographs on the wall, memories, that come to life and tell us the tragic story of a big love which must not be.

Biografia / Biography

Liv Scharbatke nasceu em Neustadt an der Aisch em 1984. Depois de fazer o seu mestrado em estudos de comunicação na universidade de Munique, começou a estudar argumento na Academia de Cinema de Baden-Württemberg, em 2010. As suas curtas-metragens incluem Komm, liebevolle nacht (2011), Olgastrasse 18 (2011, co-diretor: Jörg Rambaum) e Das, was bleibt (2012).

Liv Scharbatke was born in neustadt an der aisch in 1984. After receiving her master's degree in communication studies at Munich university, she started studying screenwriting at the baden-württemberg film academy in 2010. Her short films include komm, liebevolle nacht (2011), olgastrasse 18 (2011, co-director: jörg rambaum) and Das, was bleibt (2012).



MEMENTO MORI, DE/BY RICCARDO SAI (COMPETIÇÃO) 1'20" | 2014 | REINO UNIDO / ITÁLIA / U.K. / ITALY

Sinopse / Synopsys

Uma criança confronta-se com a morte pela primeira vez, gerando sentimentos caóticos, desorganizados e contrastantes. Como podemos definir uma experiência traumática? Podemos compreender a dimensão da tragédia numa idade tão precoce? A questão da inocência é tão relevante como sempre, especialmente à luz dos recentes conflitos na Faixa de Gaza e na Europa Oriental.

A child meets death for the first time, channeling a blur of chaotic, messy and contrasting feelings. How do we define a traumatic experience? Can we understand the scale of tragedy at such an early age? The question of innocence is as relevant as ever, especially in light of the recent conflicts in the Gaza strip and in eastern europe.

Biografia / Biography

Riccardo Sai é um apaixonado e carismático realizador premiado que cujo trabalho apresenta um sentido muito característico para a estética e estilo. Logo depois de se formar na universidade de Bolonha, participou da escola de cinema de Londres, que abriu o caminho para as primeiras obras. Riccardo conseguiu desenvolver um portfólio extenso e diversificado como cineasta comercial, incluindo obras anteriores para grandes marcas e instituições internacionais: microsoft, Nivea, bbc, nike e muito mais. O seu trabalho em anúncios, empresas, vídeos de música ou dramas, serve de fontes de vida que explora e aborda de forma versátil e inovadora no cinema.

Riccardo Sai is a driven, passionate and charismatic award-winning director who set out to approach his work with a very characteristic sense for aesthetics and style. Right after graduating from the university bologna, he attended the london film school, which paved the way to the first works. Riccardo managed to develop an extensive and diverse portfolio as a commercial film-maker, including previous works for international major brands and institutions the likes of microsoft, nivea, bbc, nike and many more. Whether he's working on advertisements, corporates, music videos or dramas, riccardo brings the content to life with his versatile and innovative approach to filmmaking.



BIRTHDAY PARTY'67, DE/BY DENISE LARA MARGULES (COMPETIÇÃO) 4' | 2014 | ARGENTINA

Sinopse / Synopsys

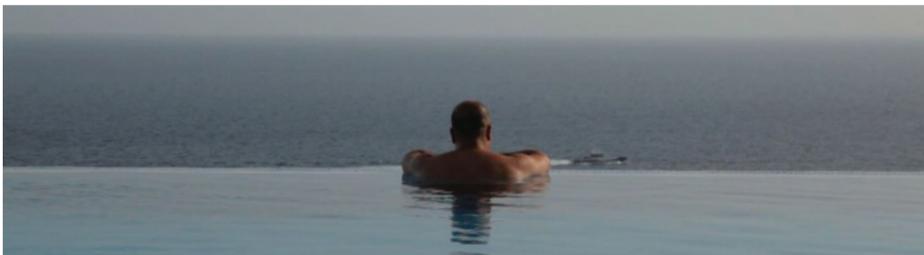
Uma festa de aniversário filmado em 8 mm. A traição e uma menina que 45 anos mais tarde se pergunta o que teria acontecido.

A birthday party filmed in 8mm. A betrayal and a girl who 45 years later wonders what had happened.

Biografia / Biography

Denise Lara Margules, nasceu em 1989 em Buenos Aires, Argentina. Estudou na Universidade de cine (fuc) de 2008 a 2012. "Cumpleaños del 67" participou em Buenos Aires Festival Internacional de Cinema 2014.

Born in 1989 in Buenos Aires, argentina. Studied at universidad de cine (fuc) from 2008 to 2012. "Cumpleaños del 67" participated in Buenos Aires international film festival 2014.



SOUVENIR, DE/BY GERARDO CARRERAS CÁCERES

(COMPETIÇÃO)

13' | 2013 | ESPANHA / SPAIN

Sinopse / Synopsys

Uma lembrança (do francês souvenir). Remanescente de uma memória de um evento de massas. Para lembrar, memento, lembrança ou sinal de lembrança é um objeto que uma pessoa adquire para que as memórias do futuro proprietário se associem a essa pessoa. Os viajantes costumam comprar lembranças como presentes para seus entes queridos. Isso é comum em muitas culturas.

A memory (from french souvenir). Reminiscent of a memory of a pasta event. To remember memento keepsake or token of remembrance is an object a person acquires for the memories the owner associates with it. Travelers often buy souvenirs as gifts for their loved ones. This is common in many cultures.

Biografia / Biography

Gerardo Contreras Cáceres (Las Palmas de Gran Canaria Espanha 1972/03/05) grau cinema no Columbia College, tem a sua especialidade em produção. "Lembrança" é a sua primeira curta como realizador.

Gerardo Contreras Cáceres (las palmas de gran canaria spain 03/05/1972) film degree at Columbia College, has his speciality in production. Souvenir is his first short as a director.



AS THE TRAIN GOES BY, DE/BY MICKAEL MURAZ 2012 | FRANÇA / ALEMANHA / FRANCE / GERMANY

Sinopse / Synopsys

A observar as rodas.

Watching the wheels.

Biografia / Biography

Mickael Muraz

videographer, founder of francedoc.com

www.mickaelmuraz.com

Filmografia / Filmography

2012: 25 years later (france, 1 min)

2012: as the train goes by (france, 3 min)

2012: hangar (france, 1 min)

2011: la viole de gambe (france, 6 min)

2009: it takes a weekend to make a film (france, 10 min)



MÚSICA DE CÂMARA, DE/BY TIAGO AFONSO (COMPETIÇÃO) 9' | 2009 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

Diário / ensaio, percurso sonhado por sítios onde passei e pessoas que me habitam, juízos disparados em várias direcções.

Diary / essay dreamed journey through places and people where I live myself, judgments fired in different directions.

Biografia / Biography

Cineasta, realiza principalmente filmes de pendor documental, mas também de interpretação e reflexão política, e ainda de cariz autobiográfica e experimental. Trabalha como técnico (câmara, som, montagem) para outros realizadores. Lecciona na licenciatura de comunicação audiovisual e multimédia da ULP. Colabora actualmente na programação do festival doclisboa.

Filmmaker, documentary films mainly performs bias, but also interpretation and political reflection, and even autobiographical and experimental nature. Works as a technician (camera, sound, montage) to other filmmakers. Teaches at undergraduate audiovisual and multimedia ULP. Currently working on programming doclisboa festival.



FEMMES, DE TÂNIA DINIS 2'51" | 2012 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

Pequenos momentos no íntimo misterioso feminino.

Small moments in mysterious female intimate.

Biografia / Biography

Tânia Dinis licenciou-se em 2006 na área de interpretação na ESMAE - escola superior de música e artes do espectáculo e frequenta o mestrado em práticas artísticas contemporâneas na faculdade de belas artes no porto.

Tânia dinis graduated in 2006 in the area of interpretation in ESMAE - Higher school of music and performing arts and attends a masters degree in contemporary art practices in the Faculty of Arts at the Porto.



TREASURE HUNT, DE/BY NADAN PINES (COMPETIÇÃO) 40'35" | 2012 | ISRAEL

Sinopse / Synopsys

Apesar de se amarem, o pai de Nathan e a sua única irmã (Naama) já não se viam há 15 anos. 'Caça ao tesouro' conta a história da tentativa de Nathan para juntar estas duas personagens, uma missão otimista que se resume à recriação de um evento especial: a preparação de um jogo de 'caça ao tesouro' para próximo aniversário de Obama - uma tradição familiar há muito esquecida.

Despite loving each other dearly, Nathan's dad and only sister (naama) haven't met for the last 15 years. 'Treasure hunt' tells the story of Nathan's attempt to get these two unique characters back together, an optimistic mission which boils down to recreating one special event: preparing a 'treasure hunt' game for obama's upcoming birthday - a long forgotten family tradition.

Biografia / Biography

Nadan Pines nasceu e cresceu numa pequena cidade em Israel chamada Hadera. Depois de 10 anos como aviador f-16 da força aérea de Israel, decidiu mudar de rumo na vida - fora dos uniformes e dedicando o seu amor ao cinema. Recentemente formou-se com excelência na Academia Bezalel de Arte e Design, em Jerusalém, Nathan formou-se em produção de vídeo e animação por forma a combinar os dois e formar uma linguagem visual forte e única. Primeira curta de animação "Cozido meia" de Nathan (2007), produzida no segundo ano na bezalel, ganhou a melhor animação estudante asiático curta no festival de cinema estudantil beijing e participou de inúmeros festivais principais de animação em todo o mundo entre eles estão o festival de animação de Hiroshima estrelas do programa de estudante ea animação festival trickfilm Stuttgart. "Caça ao tesouro" é o primeiro documentário wich de Nadal foi produzido como um projeto de graduação para bezalel.

Nadan Pines was born and raised in a small town in israel called hadera. After a 10 year as an f-16 navigator in the israel air force, he decided to change course in life - talking off the uniforms and dedicating it to his love of the cinema. Recently graduated with excellence from the bezalel academy of art & design in jerusalem, nadan majored in video production and animation combining the two to form a strong, unique visual language. Nathan's first animated short "half baked" (2007), produced on his second year at bezalel, won the best asian student animation short at the beijing student film festival and participated in numerous leading animation festivals around the world among them are the hiroshima animation festival stars of student program and the trickfilm stuttgart animation festival. "Treasure hunt" is nadal's first documentary film wich was produced as a graduation project for bezalel.



MY NAME WAS JANE, DE/BY KAREL DOLAK 13' | 2013 | REINO UNIDO / U.K.

Sinopse / Synopsys

Uma história de luta de uma mulher para encontrar seus pais biológicos e a sua decisão quando ela finalmente tem toda a informação necessária para dar o próximo passo.

A story of a woman's struggle to find her biological parents and her decision when she finally has all the information required to take that next step.

Biografia / Biography

Karel é um editor BAFTA nomeado que leciona atualmente no programa de graduação em cinema na Academia de Tela Escócia. Descobriu a sua paixão pelo cinema quando foi selecionado para participar do Norte Criativo Verão Film School realizado nas Ilhas Faroe. A de dirigir / editar os seus próprios projetos de documentários, formou fortes parcerias e colaborações regulares com vários inspiradores realizadores de ficção. Os filmes que ele editou ganharam BAFTA New Talent Awards, recebeu Television Broadcast and Seleção Oficial em festivais de cinema em todo o mundo. www.kareldevelop.com

Karel is a BAFTA nominated editor who currently lectures on the undergraduate film programme at Screen Academy Scotland. He discovered his passion for filmmaking when he was selected to attend the Northern Creative Summer Film School held on the Faroe Islands. As well as directing/editing his own documentary projects, he has formed strong partnerships and regular collaborations with several inspiring fiction directors. The films he has edited have won BAFTA New Talent Awards, received Television Broadcast and Official Selection at film festivals all across the world. www.kareldevelop.com



THE AWARENESS OF ABSURDITY, DE TATIANA SAAVEDRA E FRANCISCA MARVÃO 20' | 2013 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsys

"A consciência do absurdo" é uma troca de correspondência entre dois jovens separados por um oceano. O seu envolvimento cresce à medida que eles compartilham experiências pessoais que lhes permitam aprofundar e explorar o significado de estar vivo. As visões que estamos expostos, diretamente extraídas de cada mente e se transformou em vídeo, levam-nos a diferentes lugares e tempos, tanto físicos como psicológicos. Todos somados, esses são os momentos que passam a definir vida. As experiências mostram-se complementares e reagem entre si num diálogo que provoca uma sensação de estranheza que caracteriza toda a estética do filme.

"The awareness of absurdity" is a correspondence exchange between

two young woman set apart by an ocean. Their involvement grows as they share personal experiences that allow them to deepen and explore the meaning of being alive. The visions we are exposed to, directly extracted from each mind and turned into video, take us on different places and times, both physical and psychological. All add up those are the moments that end up defining life.

The experiences shown complement and react to one another in a dialogue that provokes a feeling of strangeness that characterizes the whole aesthetics of the film.

Biografia / Biography

Tatiana Saavedra formou-se em "cinema, vídeo e comunicação multimédia" na Universidade Lusófona, Lisboa, Portugal. Concluiu recentemente o curso de "Empreendedorismo europeu para as indústrias criativas (ciakl)", patrocinado por empresas como a ZON, a Novabase e Avid. Vencedora do concurso europeu "Aliança da indústria do cinema e do conhecimento", nas categorias de melhor ideia, melhor projeto e o melhor plano de negócios com uma série de documentários intitulada "Sob a luz". Tatiana tinha vencido anteriormente uma menção honrosa em 2011 da premiação zon com a curta-metragem "Quadro branco", escrito e dirigido por ela. O filme foi selecionado para uma série de festivais de cinema nacionais e internacionais. Ela também foi realizadora do documentário "A consciência do absurdo" que participou 1st Women Media Arts and Film Festival in Australia. Entre 2011 e 2012 trabalhou no projeto "A música portuguesa gostando de si própria", onde teve a oportunidade de dirigir vários músicos que admira e trabalhar com o diretor Tiago Pereira. Ela também foi responsável pela "making of" de "Especial de Natal", uma curta-metragem que foi transmitida na televisão nacional. Sendo também fotógrafa, realizou a sua primeira exposição de fotografia em 2011 na Galeria Fronteriza, no México. Além de se interessar por artes, Tatiana tem um forte interesse em culturas e línguas europeias tendo frequentado um curso sobre "línguas, literatura e culturas" na Universidade Nova de Lisboa.

Tatiana Saavedra graduated in "film, video and multimedia communication" at lusophone university, Lisbon, portugal. She recently completed the "european entrepreneurship for creative industries (ciakl)" course, sponsored by companies as zon, novabase and avid. Winner of the European contest "industry alliance for cinema and knowledge", in the categories of best idea, best project and best business plan with a documentary series titled "under the light". Tatiana had previously won an honorable mention in 2011's zon awards with the short film "white board" wrote and directed by her. The film has been selected for a number of national and international film festivals. She also was the director of the documentary film "the awareness of absurdity" who participated in the 1st women media arts and film festival in australia. Between 2011 and 2012 she worked at the project "portuguese music liking itself", where she had the opportunity to direct several musicians she admires and work with director tiago pereira. She was also responsible for the "making of" of "special christmas", a short film that was broadcast on national television. Being also a photographer, she held her first photography exhibition in 2011 at galeria fronteriza, in Mexico. Apart from being interested in arts, Tatiana has a strong interest in cultures and european languages having attended a course on "languages, literature and cultures" at new university of lisbon.

Francisca Marvão formou na ULHT - Universidade "cinema, vídeo e comunicação multimédia" Lusófona de Humanidades e Tecnologias, em Lisboa, Portugal. Concluiu recentemente o curso de "Empreendedorismo europeu para as indústrias criativas (ciakl)", patrocinado por empresas como a ZON, a Novabase e Avid. Vencedora do concurso europeu "Aliança da indústria do cinema e do conhecimento", nas categorias de melhor ideia, melhor projeto e o melhor plano de negócios com uma série de documentários intitulada "Sob a luz". Em 2011 ela ganhou um prêmio de curtas-metragens na vida campus categoria no filme erasmus fest com "Uma espiral da morte dos Operários-Formiga". O filme também ganhou uma menção honrosa no prémios zon e foi selecionado para uma série de festivais de cinema nacionais e internacionais. No mesmo ano, trabalhou como editora na curta-metragem "A Estrela Mais Brilhante".

7 e foi selecionado para uma série de festivais de cinema nacionais e internacionais. Também dirigiu em 2010 um documentário chamado "Os Atletas de Nossa Senhora" e a curta-metragem "O eterno Erro", enquanto estava na universidade.

Francisca marvão graduated at ulht - universidade lusófona de humanidades e tecnologias in "film, video and multimedia communication", lisbon, portugal. She recently completed the "european entrepreneurship for creative industries (ciakl)" course, sponsored by companies as zon, novabase and avid. Winner of the european contest "industry alliance for cinema and knowledge", in the categories of best idea, best project and best business plan with a documentary series titled "under the light". In 2011 she won an award for short-films in the categorie campus life at erasmus film fest with "a espiral da morte dos operários-formiga". The film also won an honorable mention at zon awards and has been selected for a number of national and international film festivals. In the same year she worked as an editor in the short-film "a estrela mais brilhante". The film won an award for short films at porto 7 and has been selected for a number of national and international film festivals. She also directed in 2010 a documentary called "os atletas de nossa senhora" and the short film "o eterno erro" while she was at the university.



CROCODILES WITHOUT SADDLES, DE/BY BRITTA WANDAOGO 15'30" | 2013 | ALEMANHA / GERMANY / BUR- KINA FASO

Sinopse / Synopsys

"O dia em que você não sabe para onde ir, lembre-se de onde você veio" um filme de estrada documentário sobre a sorte de ser si mesmo. No cosmos de Kaddi, não há explicações "corretas" - porquê, como é que, como! No seu jogo de "what if", ela mistura estrangeiro com familiar e traz o passado para o presente.

"The day you don't know where to go - remember where you came from" a documentary road movie about the luck of being oneself. In the cosmos of kaddi, there are no "correct" explanations - why, how come, how! In her game of "what if", she merges foreign with familiar and brings the past to the present

Biografia / Biography

Britta Wandaogo - cineasta. Estudou design de comunicação e fotojornalismo na Universidade de Wuppertal, de 1990 até 1995. Em 1998, faz pós-graduação em documentários na academia de artes de mídia na Colônia. Em 2000, começa a sua própria empresa cinematográfica Wandaogo Produções. O seu trabalho conta com filmes premiados e é complementado por instalações e contribuições de áudio-visual para várias exposições. Após de ensinar nos departamentos de design e mídia na Universidade de Düsseldorf de ciências aplicadas, Britta Wandaogo foi nomeada professor de audiovisuais em 2010. Nos seus documentários Britta está lida com assuntos que ela encontra de muito perto no seu ambiente. Isso inclui automaticamente um envolvimento muito pessoal e forte enquanto cineasta. É uma certa privacidade que ao mesmo tempo nunca fica perto demais que dá ao observador uma perspectiva única sobre a vida dos protagonistas.

Britta Wandaogo - filmmaker. She studied communication design and photojournalism at the university of wuppertal from 1990 till 1995. In 1998 she postgraduate in documentary films at the academy of media arts in cologne. In 2000 she started up her own film company wandaogo productions. Her award winning film work is complemented by installations and audio-visual contributions to

34 | *various exhibitions. Following teaching assignments in the departments of design and media at the Düsseldorf University of applied sciences, Britta Wandaogo was appointed professor of audio-visual media there in 2010. In her documentary films Britta is dealing with subjects that she finds in her very close environment. This automatically includes a very personal and strong involvement on the filmmaker's part. It is that certain privacy that at the same time is never getting too close which gives the observer a unique insight into the protagonists lives.*

14 NOV / SEXTA-FEIRA / FRIDAY
PASSOS MANUEL
SESSÃO 10 / SESSION 10 | 14H00 > 16H30
VIDA E LUGARES / LIVES AND PLACES



FREEFLOW,
DE/BY RAMY AVRAHAM KATZ (COMPETIÇÃO)
56'40" | 2011 | ISRAEL

Sinopse / Synopsys

Com o seu pai preso, a realidade virtual do mundo do parkour em que Avshalom é um super-herói, começa a rachar. O próximo confronto inevitável com o homem que testemunhou contra, vai ditar o destino de sua mãe.

Ahead of his father's release from prison, the virtual reality of the parkour world in which avshalom is a super hero, starts to crack. The inevitable upcoming showdown with the man he testified against, is going to dictate his mother's fate.

Biografia / Biography

Ramy Avraham Katz nasceu em Jerusalém, 1976. O seu premiado documentário, longa metragem "Fluxo livre", participou em Festivais de direitos humanos de todo o mundo.

Ramy Avraham Katz was born in Jerusalem, 1976. His award winning documentary feature film "free flow" had participated in human rights film festival around the world.

Filmografia / Filmography

Alaska - 16mm - 18min- national broadcast - channel 1, Ferrand Clairmont film festival. 2005

Awakening - 2min-16mm- mezipatra ff, prague. 2005

Freeflow - 57m- the second authority for television & radio. 2011.



ROTTERDAM'S TEARS,
DE/BY FEMKE MONTNEY
25' | 2013 | HOLANDA / NETHERLANDS

Sinopse / Synopsys

"O que a beleza oferece em consolo ao sofrimento todo mundo? No filme "As lágrimas de Rotterdam" 4 jovens são como que musas sobre a cidade. O que torna a vida digna de ser vivida? O que lhe dá 'brilho' e 'glamour'?"

"What beauty offers solace to all world's sorrow? ' in the film 'rotterdam's tears '4 youths muse over the city. What makes their lives worth living? What gives it 'lustre' and 'oomph'?"

Biografia / Biography

Cineastas holandeses Marieke Helmus Femke Montney e Yoka Van Zuijlen formam uma equipa bem sucedida de ainda jovens realizadoras não-convencionais. O seu background combinado em cinema passa por design gráfico e artes cênicas, prevendo uma abordagem única para o cinema independente. O seu primeiro filme Sopa da Cidade do Cabo, foi rodado em 2010 na África do Sul e retrata uma cidade através dos olhos de seus habitantes. A dança moderna e jazz fusão em diálogo com quatro sul-africanos nos seus desejos de vida e de amor. Os dançarinos, também, contribuem para a composição incomum e muitas vezes espirituosa, dando à cidade o

Dutch filmmakers marieke helmus femke montney and yoka van zuijlen form an unconventional yet successful young directors team. Their combined background in filmmaking, graphic design and performing arts provide for a unique approach to independent cinema. Their first film cape town soup was shot in 2010 in South Africa and portraits a city through the eyes of its inhabitants. Modern dance and jazz music merge with a dialogue of four south africans on their desires of life and love. The dancers, too, contribute to the unusual and often witty composition, giving the city the allure of a contemporary stage scene.



INFEDELE ANGELO, DE/BY ANGELO LOY 55'41" | 2014 | ITÁLIA / ITALY

Sinopse / Synopsis

O incrível conta duas paralelas histórias significativas na vida de Touhami Garnaoui, meu pai-de-lei e primeiro Prefeito norte africano da Itália. O primeiro é uma história de boas-vindas: os habitantes de uma pequena e conservadora aldeia no interior de Roma, depois de alguns anos, atribuem a Touhami prêmio com o título de "mestre da cidade", e logo depois convencem-no a se candidatar a prefeito. Uma história aparentemente agradável, mas temperada de aspectos comprometedoras. A segunda é a história de Touhami durante as primeiras eleições livres da Tunísia logo após a revolução. Depois de muitos anos ele volta ao seu país de origem para participar de sua vida democrática.

Aqui, novamente, nada é dado como certo. Em ambos os casos Touhami move-se na fronteira entre o sucesso e o fracasso e o incrível tem a intenção de contar sobre a solidão e a originalidade de um homem nunca previsível, de certa forma exemplar com a energia e a coragem de morrer e nascer de novo.

The unbeliever tells two parallels and significant stories in the life of touhami garnaoui my father-in-law and first north african mayor of italy. The first is a story of welcoming: the inhabitants of a small and conservative village in the countryside of rome after few years from him settling there award touhami with the title of "master of the town" and right after they convince him to run for mayor. A nice story apparently but seasoned with compromising aspects. The second is the story of touhami during the first free elections of tunisia right after the revolution. After many years he goes back to his home country to participate to its democratic life.

Here again nothing is given for granted. In both cases touhami moves on the border between success and failure and the unbeliever intends to tell about the loneliness and the originality of a man never predictable in some ways exemplar with the energy and courage to die and be born again.

Biografia / Biography

Angelo Loy, autor de documentário social e diretor e treinador de vídeo participativo.

Depois de obter um diploma e um doutorado em biologia, mudei a minha carreira em 1997 com a co-produção com Emanuele Cialese para o primeiro filme. No mesmo ano, dirigi meu primeiro documentário. Desde 2000 colaboro com AMREF (o médico e pesquisa fundação africano - ONG) na tentativa de encontrar maneiras novas e originais de comunicar África através da mídia mainstream. Neste contexto, promovi um projecto de formação de vídeo (com base no vídeo participativo) como ferramenta na reabilitação de crianças de rua em Nairobi Quênia e dirigi uma série de documentários em vídeo participativos para as instituições nacionais

e emissoras internacionais. Além Quênia, estive a ensinar projetos de vídeo participativos em Itália, Espanha, França, Alemanha, Suíça, Marrocos e Índia. A par da minha atividade como documentarista sou consultor audiovisual para ONGs na Itália e África e autor de reportagens em vídeo jornalísticos. No presente momento sou fundador e diretor artístico da AMREF, escola de vídeo participativo Nairobi Quênia. Em 2006 recebi prêmios de paz para minhas atividades em cinema documentário, filmografia e vídeo participativo

Angelo Loy, author of social documentary author and director participatory video trainer and facilitator. After obtaining a degree and a PhD in biology I changed my career in 1997 by co-producing emanuele cialese for first feature. The same year I directed my first documentary.

Since 2000 i collaborate with amref (the african medical and research foundation - ngo) in the attempt to find new and original ways of communicating Africa through mainstream media. In this context i promoted a video training project (based on participatory video) as a tool in the rehabilitation of street children in Nairobi Kenya and directed a series of participatory video documentaries for institutions national and international broadcasters. Besides Kenya, I have been training in and facilitating participatory video projects in Italy, Spain, France, Germany, Switzerland, Morocco and India. Alongside my activity as documentary filmmaker I have been audiovisual consultant for ONGs in Italy and Africa and author of journalistic video reports.

At present time I am founder and artistic director of the school of participatory video Nairobi Kenya. In 2006 I received the real cinema and cinema for peace awards for my activities in documentary filmmaking, filmography, participatory video.

14 NOV / SEXTA-FEIRA / FRIDAY
PASSOS MANUEL
SESSÃO 11 / SESSION 11 | 17H00 > 18H15
ANIMAÇÃO / ANIMATION



| 37

HUMANEXUS, DE/BY YING-FANG SHEN 10'36" | 2014 | TAIWAN / E.U.A. / U.S.A.

Sinopse / Synopsis

A raça humana há muito tempo procurou conexões interpessoais significativas. Ferramentas e tecnologias tornaram mais fácil para chegar e compartilhar idéias, mas cada um apresenta um novo desafio imprevisível. Devemos sempre perguntar: "isso é o que queremos? O que queremos?"

The human race has long searched for meaningful interpersonal connections. Tools and technologies have made it easier to reach out and share ideas but each presents a new unforeseen challenge. We must always ask: "is this what we want? What do we want?"

Biografia / Biography

Ying-Fang Shen é artista plástico e contador de histórias. Nascido em Taipei, Taiwan treinado como pintor e imerso em artes asiáticas do leste há mais de 20 anos, Ying-Fang Shen é muito intrigado com a comunicação metafórica que influencia fortemente a sua criação de artes sequenciais. Os seus trabalhos recentes situam-se nos campos da pintura, da ilustração e animação. Muitos deles desenhados sobre a natureza humana e a gravitar em torno de temas e personagens relacionados. As suas obras foram expostas em Europa, Ásia, norte e América do Sul e tem recebido elogios em cidades como Ancey Chicago, New York, Cincinnati, Los Angeles, São Paulo, Taipei, Vancouver, Guam, Berlin, Bali entre muitos outros.

Ying-fang shen é atualmente professor na Virginia Commonwealth University (E.U.A.).

Yang-Fang Shen is a visual artist and storyteller. Born in Taipei Taiwan trained as a painter and immersed in East Asian arts for over 20 years ying-fang shen is very much intrigued by metaphorical communication, which strongly influences her creation of sequential arts. Her recent works falls within the fields of painting illustration and animation. Many of them draw upon human nature and gravitate toward related subjects and characters.

Shen's works have been exhibited in Europe Asia North and South America and have received acclaim in cities including Ancey Chicago, New York, Cincinnati, Los Angeles, Sao Paulo, Taipei, Vancouver, Bali, Berlin, Guam, among many others.

Ying-fang shen is currently a faculty of Virginia Commonwealth University (U.S.A.).



PATHS OF LIGHT, DE/BY NELSON FERNANDES 4'20" | 2013 | PORTUGAL

Sinopse / Synopsis

"Caminhos de luz" é uma viagem poética abstrata que atrai o observador à pura imaginação.

"Paths of light" is an abstract poetic journey that appeals the ob-

Biografia / Biography

Nelson Fernandes aka zina caramelo, nasceu em Marvão (Portugal), 23 de janeiro de 1979. É um artista português multi-premiado. Desde 2000, ele tem vindo a desenvolver o seu trabalho numa série de áreas, tais como vídeo, cinema de animação, fotografia, pintura e ilustração. De 2002 a 2009, colaborou no festival internacional de cinema jovem Imago, no Fundão, Portugal, como assistente de produção, programador e seletor de filme. Desde 2002, trabalhou como co-diretor de oficinas de cinema de animação com crianças e jovens de escolas de todo o país. Após oito anos de intensa atividade e desenvolvimento profissional, decidiu alargar o seu conhecimento fazendo o curso de técnicas de animação integral (2D, 3D, stop-motion) e um mestrado em stop-motion, em que ele dirigiu o filme: *El castigo (A punição)*. Em 2013, entre outras obras, Nelson Fernandes desenvolveu a sua mais recente animação "Caminhos de luz".

Nelson Fernandes aka zina caramelo was born in marvão (portugal), 23 january 1979. He is a portuguese multi-awarded artist. Since 2000, he has been developing his work in a series of fields such as video, cinema of animation, photography, painting and illustration. From 2002 to 2009, he collaborated in the international festival of young cinema imago, in fundão, portugal, as a production assistant, programmer and film selector. Since 2002, he has worked as co-director in animation cinema workshops with children and youngsters from schools all over the country. After eight years of intense activity and professional development, he has decided to extend his knowledge taking the integral animation techniques course (2d, 3d, stop-motion) and a stop-motion master in which it directed the film: el castigo (the punishment). In 2013, among other works, Nelson Fernandes developed his latest animation "Paths of light".



ABOUT THE BEGINNINGS OF THE LAKE GALADUS, DE/BY DARIA KOPIEC 2'20" | 2014 | POLÓNIA / POLAND

Sinopse / Synopsys

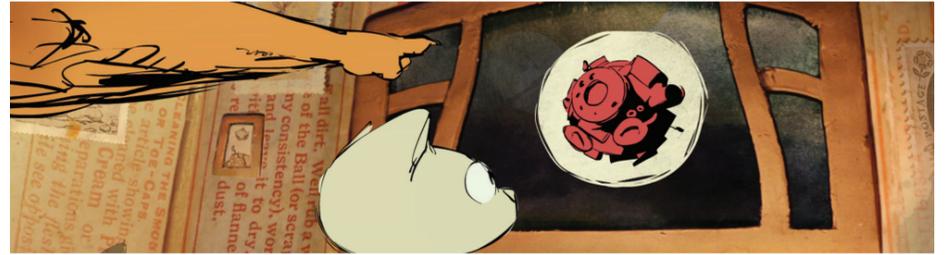
Sobre os primórdios do lago galadus - uma história sobre a origem do lago galadus (baseado no conto de dapkiewicz Piotr).

About the beginnings of lake galadus - a story about the origin of lake galadus (based on piotr dapkiewicz's tale)

Biografia / Biography

Realizador e encenador, autor de vídeos, nascido 1983. Em 2003, completou a sua formação na Escola Secundária de Estado de Belas Artes, em Gdynia - Orłowo. Pós-Graduação na Academia do Leon Schiller de Cinema, Televisão e Teatro de Łódź, direção do departamento de Fotografia, especialização: Animação e Efeitos Especiais (2009). Organizou a primeira edição do Animated Films comentário chamado "ANIMAKCJA". De novembro de 2006 a março de 2007, ela era estagiária na Ecole Nationale Supérieure des Arts VISUAIS - La Cambre em Bruxelas. Membro da Associação Cineastas polacos desde 2010, onde no mesmo ano, recebeu uma bolsa de estudos da Secção de Jovens Realizadores. Em 2013, foi premiada com uma bolsa artística pelo Presidente da Łódź para o trailer de um curta-metragem de animação "Nem uma vez, a primeira vez"; Laureada em 2014 com bolsa criativa financiada pelo Ministério da Cultura e do Património Nacional. O objetivo do projecto foi a realização de um espectáculo de dança interdisciplinar-art "O Emissário", inspirado na história de vida de Jan Karski.

Film and theatre director, author of videos, born 1983. In 2003 she completed her education in the State Secondary School of Fine Arts in Gdynia - Orłowo. Graduate of the Leon Schiller's Academy of Film, Television and Theatre in Łódź, the Direction of Photography department, specialization: Animation and Special Effects (2009). She organized the first edition of the Animated Films Review named "ANIMAKCJA". From November 2006 to March 2007 she was an intern at Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels - La Cambre in Brussels. Member of the Polish Filmmakers Association since 2010, where in the same year she received an academic scholarship for the members of the Section for Young Filmmakers. In 2013 she was awarded an artistic scholarship by the President of Łódź for the trailer of an animated short film 'Not One Time, the First Time'; Laureate of the 2014 creative scholarship funded by the Ministry of Culture and National Heritage. The object of the enterprise was the staging of an interdisciplinary dance-art performance 'The Emissary,' inspired by the life story of Jan Karski.



A LIFESTORY, DE/BY ABELARDO FERNANDEZ BAGUES 4'20" | 2013 | ESPANHA / SPAIN

Sinopse / Synopsys

O pequeno gato que vive no planeta que está a morrer tem de o deixar. Na sua viagem, ele terá de enfrentar perigos e aventuras mas por fim, ele voltará a casa. A história de vida é uma metáfora sobre a vida como um círculo que começa quando somos crianças, em casa. Baseado de forma livre num poema do séc II; "O hino da pérola".

A little cat that lives in a dying planet has to leave. In this voyage he will face dangers and adventures but ultimately, he will return home. A lifestory is a metaphor about life as a circle, that began when we were just childs, at home. Based freely on the II century poem; 'the hymn of the pearl'.

Biografia / Biography

Nacho Rodríguez trabalha como animador 2D desde 2002. Já dirigiu curtas para internet, anúncios e videogames. Passou um ano e meio na França a trabalhar como diretor de animação para o jogo ozen pela Ubisoft. Dirigiu seis vídeos de música oficiais como um animador freelance, 4 deles em colaboração com o ilustrador Gina Thorstensen. As suas animações "mr coo" e "pedófilo", bem como de Gotye vídeo da música "dá-me uma chance" têm sido amplamente aclamado on-line e premiado em festivais internacionais.

Declaração do diretor

"A história de vida "é uma animação baseada no "Hino da Pérola", um poema do século II dC. Fizemos isso numa viagem surreal tendo como protagonista um gato do espaço. O poema original é considerado épico ou místico, fomos atraídos pelo seu lado arquétipo, pelos seus elementos universais que podem ser encontrados na psicologia de todos: afastar-se da casa da família numa missão para realizar o nosso próprio destino numa terra estranha, cair no sono, esquecer a origem, em seguida, ser resgatado pela nossa memória mais íntima, para finalmente voltar para casa.

Nacho Rodríguez works as a 2d animator since 2002. He has directed shorts for internet, advertisements and videogames. He spent a year and a half in France working as animation director for the game ozen by ubisoft. He has directed 6 official music videos as a freelance animator, 4 of them in collaboration with illustrator Gina Thorstensen. His 'mr coo' and 'a paedophile' animations as well as gotye's music video 'giving me a chance' have been widely acclaimed

online and awarded in international festivals.

Director's statement

'A life story' is an animation based upon 'the hymn of the pearl', a poem from the second century ad. We've made it into a surreal journey starring a space cat. The original poem is considered epic or mystical, we were drawn to it by its archetypal side, by its universal elements which can be found in everyone's psychology: the depart from the family home on a mission to realize our own destiny in a strange land, falling into sleep, forgetting the origin, then being rescued by our most intimate memory, to finally go back home.



A THING SO SMALL, DE/BY MIZMOR WATZMAN 9' | 2013 | ISRAEL

Sinopse / Synopsys

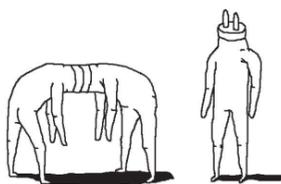
Fora de uma pequena casa situada entre montanhas, uma menina chamada Lali joga alegremente. Uma brisa de outono traz a morte. Lali, curiosa e inocente, vê-se às voltas com a morte da avó que ela amava.

Outside a small house nestled among mountains, a little girl named lali happily plays. An autumn breeze brings death with it. Lali, curious and innocent, finds herself grappling with the death of the grandmother she loved.

Biografia / Biography

Mizmor Watzman, nasceu e cresceu em Jerusalém, Israel. Graduado na faculdade Sapir no departamento de estudos de animação. O seu filme de pós-graduação "Uma coisa tão pequena" foi exibido em mais de trinta festivais até agora e já ganhou "melhor produção" no festival de cinema de cinema sul, "prêmio de melhor filme de estudante" no Neum International Animated Film Festival e obteve menções especiais em Haifa Internacional Film Festival, e no Festival de cinema Rehovot International Woman's filme festival em Israel.

Mizmor Watzman was born and raised in Jerusalem, Israel. She is a graduate of Sapir College in the department of animation studies. Her graduate film "a thing so small" has been screened over thirty festivals so far and has won "best production" in cinema south film festival, "best student film award" at neum international animated film festival, and got special mentions in haifa International Film Festival, and rehovot International Woman's Film Festival in Israel.



PLUG&PLAY, DE/BY MICHAEL FREI 6' | 2013 | SUIÇA / SWITZERLAND

Sinopse / Synopsys

Criaturas antropóides com tomadas no lugar de cabeças estão em vias de alterar um estado de coisas. Em vez de se abandonarem ao dedo ditador e aos seus ditames, submetem-se a eles próprios. Mas os dedos também tocam em redor. Será amor? Plug & play é inteiramente

desenhado pelos dedos usando um touchpad integrado de um computador portátil. | 39

Anthropoid creatures with plugs in place of heads are up to mischief. Instead of abandoning oneself to the dictates of the raised finger, they soon submit to themselves. but the fingers also finger around. Is it love? Plug & play is entirely finger-drawn using an integrated touchpad of a laptop.

Biografia / Biography

Nascido em 1987 na Suíça, Michael Frei entre 2002-06 formou-se como desenhador. Entre 2008-12 ingressa na hslu (Hochschule Luzern, design & Kunst) no departamento de animação. Posteriormente, entre 2010-11 frequenta a Academia estónia da Arte em Tallinn. Em 2014 é artista de animação em residência em Tóquio.

Born in 1987 in Switzerland, Michael Frei between 2002-06 has been apprenticeship as draftsman. 2008-12 attends hslu (hochschule luzern, design & kunst), animation department. 2010-11 exchange year at the Estonian Academy of Art in Tallinn. 2014 animation artist in residence Tokyo.



MOUTH WIDE OPEN, EARS SHUT TIGHT, DE/BY TOM MADAR E EMLLY NOY 16'30" | 2012 | ISRAEL

Sinopse / Synopsys

Um dia na vida de uma jovem mulher que vive uma vida silenciosa, só com seu amigo o peixe. O silêncio é quebrado quando um novo inquilino vem morar no apartamento ao lado. Não obstante os sons consonantes e o ruído que penetra o outro lado do muro, e talvez por causa deles, a jovem começa a apaixonar-se pelo seu vizinho.

A day in the life of a young woman living a silent, lonely life with her friend the fish. The silence is broken when a new tenant comes to live in the apartment next door. Notwithstanding the consonant sounds and noise penetrating through the other side of the wall and perhaps because of them, the young woman finds herself falling in love with her neighbor.

Biografia / Biography

Emily Noy, 31, nasceu em Tel Aviv. Desde que era uma menina, sua mãe, que é um professora de arte, pensou ela poderia pintar e esculpir. Hoje em dia ela está a trabalhar em um vídeo musical em animação Cut Out para um músico famoso israelense.

Tom Madar, 31, foi nasceu em Tel Aviv também. Obteve a sua primeira câmera com 4 anos de idade (que era um brinquedo de plástico, como ele descobriu mais tarde), e escreveu seu primeiro conto com 9 anos. Hoje em dia está a trabalhar num novo argumento e ensina argumento para a animação.

Emily Noy, 31, was born in Tel Aviv. Since she was a little girl, her mother, who is an art teacher, thought her to paint and sculpt. Nowadays she's working on a music video in Cut Out animation for an Israeli famous musician.

Tom Madar, 31, was born in Tel Aviv also. He held his first camera at the age of 4 (which was a plastic toy, as he discovered later on), and wrote his first short story at the age of 9. Nowadays he's working on a new script and teaching script writing for animation.



**THE TALE OF THE DAY,
DE/BY YING-FANG SHEN**
14'28" | 2014 | TAIWAN / E.U.A / U.S.A.

Sinopse / Synopsys

Um homem encontrou duas cobras nas formas disfarçadas de uma bela senhora de branco e sua serva de verde. Elas seduzem-no apesar da natureza demoníaca de sua amante ao escolher esta forma de sedução. Mantem esta relação até que um dia surge uma pontada de medo, um medo súbito que dele se apodera.

A man encountered two snakes in the disguised forms of a beautiful lady in white and her maidservant in green. They seduced him who despite the demonic nature of his lover chose to enjoy the seduction and keep the relationships until a pang of sudden fear struck him one day.

Biografia / Biography

Ying-Fang Shen é artista plástico e contador de histórias. Nascido em Taipei, Taiwan treinado como pintor e imerso em artes asiáticas do leste há mais de 20 anos, Ying-Fang Shen é muito intrigado com a comunicação metafórica que influencia fortemente a sua criação de artes sequenciais. Os seus trabalhos recentes situam-se nos campos da pintura, da ilustração e animação. Muitos deles desenhados sobre a natureza humana e a gravitar em torno de temas e personagens relacionados. As suas obras foram expostas em Europa, Ásia, norte e América do Sul e tem recebido elogios em cidades como Annecy Chicago, New York, Cincinnati, Los Angeles, São Paulo, Taipei, Vancouver, Guam, Berlin, Bali entre muitos outros. Ying-fang shen é atualmente é professor na Virginia Commonwealth University (E.U.A.).

Yang-Fang Shen is a visual artist and storyteller. Born in Taipei Taiwan trained as a painter and immersed in East Asian arts for over 20 years ying-fang shen is very much intrigued by metaphorical communication, which strongly influences her creation of sequential arts. Her recent works falls within the fields of painting illustration and animation. Many of them draw upon human nature and gravitate toward related subjects and characters. Shen's works have been exhibited in europe asia north and south america and have received acclaim in cities including annecy Chicago, New York, Cincinnati, Los Angeles, Sao Paulo, Taipei, Vancouver, Bali, Berlin, Guam, among many others. Ying-fang shen is currently a faculty of Virginia Commonwealth University (U.S.A.).

X-Y
INSTALAÇÃO PERMANENTE / INSTALATION PERMANENT
DE/BY CESÁRIO M.F. ALVES
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI - FOYER DO PEQUENO AUDITÓRIO

Descrição conceptual:

Horizontal-Vertical; Analógico-Digital; Feminino-Masculino; Objeto-Sujeito.

Descrição técnica:

Par de retratos fotográficos encontrados, assinados por "Fotografia Beleza, Porto". Sem data.

Plotter X-Y.

Circuito de vídeo.

Cesário Manuel Ferreira Alves nasceu em Vila do Conde, 1971. Como doutorando na University of Derby (Reino Unido), trabalha e investiga o universo das fotografias encontradas (Found Photography) e a sua apropriação na arte contemporânea. Leciona fotografia no Departamento de Artes da Imagem da ESMAE/IPP, Porto.

www.cesarioalves.net

Conceptual description:

Horizontal-Vertical; Analog-Digital; Female-Male; Subject-object.

Technical Description:

Pair of found photographic portraits, signed by "Beauty Photography, Port". Undated.

X-Y plotter.

Video circuit.

Cesario Manuel Ferreira Alves was born in Vila do Conde, 1971. As a PhD student at the University of Derby (UK) investigates the universe works of found photographs (Found Photography) and its appropriation in contemporary art. Teaches photography in the Department of Art Image ESMAE / IPP Porto.

www.cesarioalves.net

FILME CONCERTO /
FILM CONCERT
PASSOS MANUEL | 22H00

CIRCO TOGNI HOME MOVIES
HOME MOVIES E LA CAMERA OTTICA

música ao vivo c/ live music with/

ALEXANDRE SOARES
GUSTAVO COSTA
HENRIQUE FERNANDES

15 NOV / SÁBADO / SATURDAY
TEATRO MUNICIPAL . RIVOLI
SALÃO NOBRE | 15H00
CONFERÊNCIA / CONFERENCE

DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS OF INTIMACY

CATARINA SIMÃO
FILIPE MARTINS
GABRIELA VAZ-PINHEIRO
JEAN MARTIN RABOT
JORGE CAMPOS
JORGE LEANDRO ROSA
DIOGO AGUIAR (LIKE ARCHITECTS)
MARIA AUGUSTA BABO

DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS OF INTIMACY CONFERÊNCIA / CONFERENCE

Moderador / Moderator

FILIPE MARTINS é realizador, professor e investigador. Atualmente desenvolve pós-doutoramento na especialidade de Comunicação e Arte pela Universidade do Minho (CECS). Licenciado em Arte e Comunicação (ESAP), mestre em Cultura Contemporânea (UNL) e doutorado na especialidade de Semiótica Social (UM). Participou em conferências e congressos académicos em Ciências da Comunicação e Filosofia, com intervenções na área da Semiologia e Estética. Tem realizado vários trabalhos de ficção e vídeo-dança em associação com o Balleteatro, tendo sido selecionados em festivais internacionais de diversos países (Espanha, França, Itália, Holanda, Bélgica, Argentina, Brasil, Estados Unidos, etc.). Recebeu o prémio de melhor realizador com o filme "Untraceable Patterns" (InShadow 2012). Leciona ou lecionou durante vários anos no Balleteatro, na Escola Superior Artística do Porto (ESAP) e na Escola Superior de Música, Artes e Espetáculo (ESMAE), em áreas ligadas ao argumento, realização, interpretação e pós-produção cinematográfica. Co-dirige o festival de cinema FFFilm Project, atualmente na sua 3ª edição.

FILIPE MARTINS is director, teacher and researcher at CECS. Currently developing post-doctoral specialty in Communication Arts and the University of Minho (CECS). Phd in Social Semiotics (UM). Graduated in Arts and Communication (ESAP), Master in Contemporary Culture (UNL). Participated in academic conferences and congresses in Communication Sciences and Philosophy, with interventions in the field of Semiotics and Aesthetics. He has completed several works of fiction and video-dance in association with Balleteatro, having been selected in international festivals in several countries (Spain, France, Italy, Holland, Belgium, Argentina, Brazil, USA, etc.). Received the prize for best director with the movie "Untraceable Patterns" (InShadow 2012). Teaches or has taught for several years in Balleteatro, the Art School of Porto (ESAP) and the School of Music, Arts and Performance (ESMAE) in areas related to argument realization, interpretation and film post-production. Co-directs the film festival FFFilm Project, currently in its 3rd edition.

Conferencistas / Lecturers

CATARINA SIMÃO

Amador - militante: a redação da luta no texto não expresso
Catarina Simão vive em Lisboa e é artista. Tem um percurso construído sobre a prática de investigação que envolve processos colaborativos e diferentes formas de apresentação ao público. O seu trabalho mais conhecido são as propostas de instalação-ensaio, onde utiliza documentação, filmes de arquivo, escrita, desenho e vídeo relacionados com a cinematografia Moçambicana produzida durante os anos de luta e nos primeiros anos da independência sobre a ocupação colonial. Mostrou o seu trabalho no Museu de Serralves, Biennial Manifesta 8, Africa.cont e em outras instituições artísticas na Europa, em Moçambique, EUA e Líbano. Mozambique Institute é o seu mais recente trabalho envolvendo cinema e pedagogia, e integra actualmente a exposição Really Useful Knowledge apresentado no Museu Reina Sofia, em Madrid.

Amateur - militant, in the writing of the fight unspoken text
Catarina Simão lives in Lisbon and is an artist. She has been researching on processes that involves collaborations and different ways of presenting to the public. Her best-known work is the proposed installation-test, which uses documentation, archival film, writing, drawing and video related to the Mozambican cinema produced during the years of struggle and the early years of independence from colonial occupation. She showed her work at the Serralves Museum, Biennial Expresses 8, Africa.cont and other art

44 | *institutions in Europe, Mozambique, USA and Lebanon. Mozambique Institute is her latest work involving film and pedagogy, and currently part of the exhibition Really Useful Knowledge presented at Reina Sofia Museum in Madrid.*

GABRIELA VAZ-PINHEIRO

Entre o privado eo público, ou o deslocamento de memória.

As condições gerais das formas em que as imagens circulam hoje devem gerar uma nova consciência das transferências entre as esferas públicas e privadas. Não que os limites entre ambos tenha sido diluído, mas, sim, temos uma noção mais clara de onde estamos a operar. Fotografias de família como um dispositivo de memória tornaram-se referências em práticas mais amplas de procura. Eles tornam-se acessíveis a públicos desconhecidos, mesmo se nós acreditamos que somos capazes de controlar o acesso a eles. Como, portanto, poderemos nós controlar a nossa história pessoal (ou histórias) se raramente estamos conscientes por onde foram disseminadas e por quem eles são visionadas e, em última instância, usadas? Como terá a tecnologia e a nova condição da imagem mudado o "álbum de família"? Sempre soubemos que as imagens pessoais fabricam o nosso passado. Mas será que fabricam o nosso futuro (s)? Finalmente, como é que estamos cientes das implicações políticas da esfera pública na esfera privada e das nossas histórias pessoais? Esta apresentação irá tentar atualizar uma reflexão sobre estas questões, com base no trabalho de alguns artistas e algum pensamento crítico que têm contribuído para gerar uma discussão sobre os assuntos, mesmo antes do impacto do processo de disseminação posto em movimento pela tecnologia.

Gabriela Vaz-Pinheiro é formada em Escultura pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, possui o Mestrado Europeu em Cenografia pelo Central St. Martins College e Utrecht School of the Arts, Mestrado em Teoria e Prática da Arte Pública e Design pelo Chelsea College of Art & Design, e Doutoramento por projeto pelo Chelsea College, com a tese: "Art from place: the expression of cultural memory in the urban environment and in place-specific art interventions". Foi professor convidado na Central St. Martins College of Art & Design, em Londres, entre 1998 e 2006. Recebeu bolsas de estudo da Fundação Calouste Gulbenkian, Ministério da Cultura, da Contemporary Art Society e do The London Institute, bem como o apoio da Direcção Geral das Artes / Instituto das Artes, realizando trabalho que reflecte sobre questões identitárias e contextuais, utilizando a produção artística como forma de interrogar a própria noção de indivíduo. Colaborou com o Institute of Contemporary Arts em Londres durante cerca de dois anos, incluindo na organização de conferências como "Spaced Out" em torno da ideia de interdisciplinaridade entre arte e arquitectura. Tem tido envolvimento contínuo em seminários interdisciplinares e publica em revistas nacionais e internacionais de arte e de pesquisa sobre arte. O seu trabalho editorial também tem sido contínuo, com múltiplos livros publicados e textos em catálogos. Responsável pelo Programa de Arte e Arquitectura para Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, ensina, desde 2004, na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, onde dirige o Mestrado em Arte e Design para o Espaço Público, bem como colabora regularmente com várias outras instituições académicas.

Between private and public, or the displacement of memory.

The general conditions of the ways in which images circulate today should generate a new sense of awareness of the transferences between the private and public spheres. It is not that the limits between both have been diluted, but that we do not have anymore a clear sense of where we are operating. Family photographs as a memory device have become references in wider practices of looking. They become accessible to unknown publics, even if we believe we are able of controlling access to them. How, therefore, do we control our personal history (or histories) if we are seldom aware of where they are disseminated and by whom they are visioned and, ultimately, used? How has technology and the new condition of the image changed the "family album"? We have always known that per-

sonal images fabricate our past. But do they fabricate our future(s)? Finally, how are we aware of the political implications of the public realm in the private sphere and our personal histories? This presentation will attempt to update a reflection on these issues, based on some artists' work and some critical thinking that have contributed to generate a discussion on the matters, even before the impact of the dissemination process put in motion by technology.

Gabriela Vaz-Pinheiro holds a Degree in Sculpture from the Faculty of Fine Arts, University of Porto, the European Scenography Master of Arts from Central St Martin's College and Utrecht School of the Arts; Master of Arts Theory and Practice of Public Art & Design at Chelsea College of Art & Design, and a PhD by project at Chelsea College, with the thesis: "Art from place: the expression of cultural memory in the urban environment and in place-specific art interventions". Invited lecturer at Central St. Martins College of Art & Design, London, between 1998 and 2006. Has been awarded scholarships from the Calouste Gulbenkian Foundation, Ministry of Culture, Contemporary Art Society and The London Institute, as well as received support from the Direcção Geral das Artes / Instituto das Artes. Her work reflects on questions of identity and context, using artistic practice as a way of interrogating the very notion of being an individual. Collaboration with the Institute of Contemporary Arts in London for about two years, including the organization of conferences such as "Spaced Out" around the idea of interdisciplinarity between art and architecture. She has had a continuous involvement in interdisciplinary seminars and publishes in international art and art research magazines. Her editorial work has also been continuous with several published books. Responsible for the Art and Architecture Programme for Guimarães 2012 European Capital of Culture. Lectures, since 2004, at the Fine Arts Faculty, University of Porto, as well as regularly collaborates with many other academic institutions.

JEAN-MARTIN RABOT

A encenação da intimidade nos reality shows: do panóptico à aisthesis

Jean-Martin Rabot é Professor Auxiliar do Instituto de Ciências Sociais da Universidade do Minho. Doutorou-se em Sociologia, na área de conhecimento de Teorias e metodologias fundamentais, em 2005. Ensina na área das Teorias sociológicas, da Sociologia da cultura, da Sociologia da arte, comunicação e média e tem desenvolvido trabalho de investigação no domínio da sociologia do quotidiano e do imaginário, da sociologia da pós-modernidade e da sociologia dos média interativos. Participou em vários projetos de investigação, em vários corpos editoriais e na organização de vários eventos internacionais.

The staging of intimacy in reality shows: the panopticon to aisthesis
Jean-Martin Rabot is Assistant Professor at the Institute of Social Sciences, University of Minho. His PhD in Sociology in the area of knowledge of fundamental theories and methodologies, in 2005. He teaches in the area of sociological theories, sociology of culture, sociology of art, media and communication and has developed research work in the field of sociology of everyday and the imaginary, the sociology of postmodernity and sociology of interactive media. Participated in several research projects on various editorial boards and organizing several international events.

JORGE CAMPOS

Jorge Campos é doutorado em Ciências da Comunicação pela Universidade de Santiago de Compostela é cineasta, jornalista, programador cultural e Professor Adjunto do Instituto Politécnico do Porto. Responsável pela área científica de Estudos Visuais do Departamento de Artes da Imagem (DAI), lecciona unidades curriculares de Cinema e é responsável pela especialização em Cinema Documental do Mestrado em Comunicação Audiovisual da Escola Superior de Música, Artes e Espectáculo (ESMAE). Ao longo do seu percurso como docente e investigador do Ensino Superior

ocupou-se, também, de Televisão, Jornalismo e Teorias da Comunicação Social. Orientador de projectos de Cinema ao nível de licenciaturas e mestrados tem ensaios e textos teóricos em diversas publicações. A sua actividade docente é articulada com a realização regular de documentários, os quais resultam de parcerias com entidades externas e nos quais são habitualmente envolvidos professores, alunos e ex-alunos do DAI. Na sua filmografia cabem obras sobre diversas figuras da vida e cultura portuguesas como o General Humberto Delgado, Martins Sarmiento, Miguel Torga, Eugénio de Andrade, Nadir Afonso, Teixeira Gomes e Fernando Lanhas. Filmou em vários países e regiões: Amazónia, Círculo Polar Ártico, Ilhas Galápagos, Brasil, Equador, Rússia; França, Noruega e Espanha. Trabalhos seus, quer de âmbito académico, quer do cinema e do jornalismo, foram premiados ou distinguidos. Membro de júris de diversos festivais nacionais e internacionais fez igualmente parte de bolsas de jurados do Instituto de Cinema e Audiovisual. É o programador do ciclo de Fotografia e Cinema Documental Imagens do Real Imaginado (IRI) da ESMAE. Foi o responsável pela área de Cinema, Audiovisual e Multimédia do Porto 2001 – Capital Europeia da Cultura.

Jorge Campos PhD in Communication Sciences from the University of Santiago de Compostela is a filmmaker, journalist, cultural programmer and Adjunct Professor at the Polytechnic Institute of Porto. Responsible for the scientific field of Visual Studies, Department of Image Arts (DIA), teaches courses in Film and is responsible for specialization in the MA in Documentary Film Audiovisual Communication at the School of Music, Arts and Entertainment (ESMAE). Throughout his career as a teacher and researcher at the Higher Education minded, too, Television, Theories of Journalism and Mass Communication. Advisor Cinema projects the level of undergraduate and master's degrees have trials and theoretical texts in various publications. His teaching activities are coordinated with the regular holding of documentaries, which are the result of partnerships with external entities and are usually involved in which teachers, students and former students of DAI. In his filmography fit works on several figures of Portuguese life and culture like General Humberto Delgado, Martins Sarmiento, Miguel Torga, Eugenio de Andrade, Nadir Afonso, Gomes Teixeira and Fernando Lanhas. Filmed in various countries and regions: the Amazon, the Arctic Circle, Galapagos Islands, Brazil, Ecuador, Russia; France, Norway and Spain. Their work, whether in academia or the cinema and journalism were awarded or honored. Member of the boards of several national and international festivals also took part in jury grants the Institute of Cinema and Audiovisual. It is the programmer's Photography and Documentary Film Cycle Images of Real Imagined (IRI) ESMAE. Was responsible for the area of Cinema, Audiovisual and Multimedia Porto 2001 - European Capital of Culture.

JORGE LEANDRO ROSA

O íntimo, avesso do mundo

Jorge Leandro Rosa é investigador integrado no Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (APARG), sendo, igualmente, professor do ensino superior. Publicou, para além de outros títulos, *A Impossível Experiência Final da Modernidade*, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. É autor regular de artigos e ensaios em publicações nacionais e estrangeiras, traduzindo também filósofos e pensadores contemporâneos. Tendo sido colaborador dos jornais *Público* e *O Independente*, é actualmente co-editor da revista *Nada*.

The intimate, the world inside out

Jorge Leandro Rosa is a researcher at the Institute of Philosophy of the University of Porto (APARG), also is a professor at University. Published, in addition to other titles, A Impossível Experiência Final da Modernidade (The Impossible Final Experience of Modernity), Lisbon: Fundação Calouste Gulbenkian. He is a regular author of articles and papers in national and international publications, also translator of contemporary philosophers and thinkers. Having been colaborator at newspapers Público and Independente, is currently co-editor of the magazine Nada (Nothing).

DIOGO AGUIAR

Profissão: Repórter

Com o objectivo de desenvolver investigação de forma a produzir conteúdos para o Jornal Homeland, que seria distribuído em Veneza, tornamo-nos repórteres da nossa própria cidade. Durante trinta dias, habitámos um antigo banco no centro do Porto: número 66-68 da Avenida dos Aliados. Ao invés de observar à distância e de teorizar sobre as formas como a cidade pode acolher habitantes em trânsito, escolhemos tornarmo-nos nós próprios habitantes transitórios da cidade: experimentar a cidade a partir de dentro, encenando e incorporando a própria condição a ser investigada. Ao longo dos trinta dias, fizemos um programa intensivo de eventos abertos ao público em que convidámos residentes, proprietários, arquitectos, políticos, sociólogos e técnicos de várias áreas disciplinares, para debaterem conosco esta problemática. O projecto tornou-se numa plataforma de discussão editorial, uma investigação jornalística aberta e plural, em que os conteúdos eram gerados em colaboração com os vários intervenientes. Actuamos simultaneamente como repórteres e reportados, infiltrados e expostos, na tentativa de descortinar a realidade da habitação transitória no Porto e indagar como poderá a cidade contemporânea, em que fluem estes trânsitos habitacionais, oferecer novos léxicos de hospitalidade.

Diogo Aguiar (Porto, 1983) Arquitecto, licenciado pela Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto em 2008. Colaborou com os UNStudio em Amesterdão. É, desde 2010, co-fundador dos LIKEarchitects, colectivo sediado no Porto e internacionalmente reconhecido com os prémios Archdaily Building of the Year 2010, International Space Design Award (China) e Minsk International Biennale of Young Architects (Bielorrússia) e as nomeações para o Detail Prize 2011(Alemanha) e os Prémis FAD 2013 (Espanha), entre outros. A título individual, é ainda co-autor do Eco-Resort Pedras Salgadas, construído em 2012, e premiado com o Archdaily Building of the Year 2012. Recentemente, integrou a representação oficial portuguesa na Bienal de Arquitectura de Veneza de 2014, comissariada pelo arquitecto Pedro Campos Costa
Mariana Pestana (Viseu, 1982) Arquitecta e curadora, licenciada pela Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto. Concluiu mestrado em Narrative Environments na Central Saint Martins College of Arts and Design, como bolsreira da fundação Calouste Gulbenkian. Vive e trabalha em Londres, onde é co-fundadora do colectivo The Decorators, com o qual desenvolve projectos curatoriais e de intervenção no espaço público. Desenvolve doutoramento na Bartlett School of Architecture e é docente nas faculdades Chelsea College of Arts e Central Saint Martins. Foi curadora da exposição *A Realidade e Outras Ficções*, na Trienal de Arquitectura de Lisboa de 2013: *Close, Closer* e integrou a representação oficial portuguesa na Bienal de Arquitectura de Veneza de 2014, comissariada pelo arquitecto Pedro Campos Costa.

Profession: Reporter

With the aim of developing research to produce content for Homeland Journal, to be distributed in Venice, we become our own city reporters. Thirty days, inhabit an old bank in downtown Port: 66-68 number of Avenida dos Aliados. Instead of watching from a distance and theorize about the ways the city can accommodate people in transit, we choose make ourselves our own transient inhabitants of the city, experience the city from within, staging and incorporating the very condition to be investigated. Over the thirty days, we did an intensive open program of various disciplines, inviting residents, owners, architects, politicians, and sociologists. The project became an editorial platform of discussion, an open and plural journalistic investigation, in which the contents were generated in collaboration with diverse actors. We act as both reporters and reported, infiltrated and exposed in an attempt to uncover the reality of transitional housing in Porto and ask how can the contemporary city in which they flow transits housing, offer new lexicons of hospitality. Diogo Aguiar (Porto, 1983) Architect, graduated from the Faculty of Architecture of the University of Porto in 2008. Collaborated with UNStudio in Amsterdam. Since 2010, co-founder of LIKEarchitects,

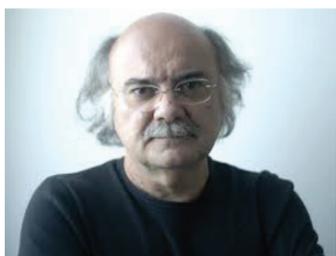
46 | headquartered in Port collective and internationally recognized with awards ArchDaily Building of the Year 2010, International Space Design Award (China) and Minsk International Biennale of Young Architects (Belarus) and appointments for detail Prize in 2011 (Germany) and FAD premis 2013 (Spain), among others. As an individual, is also co-author of Eco-Resort Stones Salado, built in 2012, and won the ArchDaily Building of the Year 2012. Recently, he joined the official Portuguese representation at the Venice Architecture Biennale 2014, curated by architect Pedro Campos Costa

Mariana Pestana (Viseu, 1982) architect and curator, graduated from the Faculty of Architecture of the University of Porto. Masters degree in Narrative Environments at Central Saint Martins College of Arts and Design, a scholarship from the Calouste Gulbenkian Foundation. Lives and works in London, where he is co-founder of The Decorators collective, with which develops and curatorial intervention in public space projects. Develops PhD at the Bartlett School of Architecture and is a professor in the faculties of Arts and Chelsea College Central Saint Martins. Curated the exhibition Reality and Other Fictions, the Lisbon Architecture Triennale 2013: Close, Closer and part of the official Portuguese representation at the Venice Architecture Biennale 2014, curated by architect Pedro Campos Costa.

MARIA AUGUSTA BABO

Professora Associada com Agregação, do Departamento de Ciências da Comunicação da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Participa em colóquios e seminários nas áreas da Semiótica, da Cultura e da Textualidade. Responsável pelas unidades curriculares: Textualidades, Crítica e Leitura (Licenciatura) e Culturas do Eu e Co-responsável por Práticas e Representações do Corpo (Mestrado). Os seus textos mais recentes fazem parte de diversas publicações.

Associate professor with aggregation at Communication Science Department at Faculdade Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Maria Augusta takes part in conferences and seminars in the areas of Semiotics, Culture and Textuality. She is responsible for the courses: Textuality, Critic and Reading (undergraduate) and Culture of the self. She is co-responsible for the course Practices and Representations of the body (master). Her more recent texts are part of different publications.



JORGE CAMPOS

Jorge Campos é doutorado em Ciências da Comunicação pela Universidade de Santiago de Compostela é cineasta, jornalista, programador cultural e Professor Adjunto do Instituto Politécnico do Porto. Responsável pela área científica de Estudos Visuais do Departamento de Artes da Imagem (DAI), lecciona unidades curriculares de Cinema e é responsável pela especialização em Cinema Documental do Mestrado em Comunicação Audiovisual da Escola Superior de Música, Artes e Espectáculo (ESMAE). Ao longo do seu percurso como docente e investigador do Ensino Superior ocupou-se, também, de Televisão, Jornalismo e Teorias da Comunicação Social. Orientador de projectos de Cinema ao nível de licenciaturas e mestrados tem ensaios e textos teóricos em diversas publicações. A sua actividade docente é articulada com a realização regular de documentários, os quais resultam de parcerias com entidades externas e nos quais são habitualmente envolvidos professores, alunos e ex-alunos do DAI. Na sua filmografia cabem obras sobre diversas figuras da vida e cultura portuguesas como o General Humberto Delgado, Martins Sarmiento, Miguel Torga, Eugénio de Andrade, Nadir Afonso, Teixeira Gomes e Fernando Lanhas. Filmou em vários países e regiões: Amazónia, Círculo Polar Ártico, Ilhas Galápagos, Brasil, Equador, Rússia; França, Noruega e Espanha. Trabalhos seus, quer de âmbito académico, quer do cinema e do jornalismo, foram premiados ou distinguidos. Membro de júris de diversos festivais nacionais e internacionais fez igualmente parte de bolsas de jurados do Instituto de Cinema e Audiovisual. É o programador do ciclo de Fotografia e Cinema Documental Imagens do Real Imaginado (IRI) da ESMAE. Foi o responsável pela área de Cinema, Audiovisual e Multimédia do Porto 2001 – Capital Europeia da Cultura.

Jorge Campos PhD in Communication Sciences from the University of Santiago de Compostela is a filmmaker, journalist, cultural programmer and Adjunct Professor at the Polytechnic Institute of Porto. Responsible for the scientific field of Visual Studies, Department of Image Arts (DIA), teaches courses in Film and is responsible for specialization in the MA in Documentary Film Audiovisual Communication at the School of Music, Arts and Entertainment (ESMAE). Throughout his career as a teacher and researcher at the Higher Education minded, too, Television, Theories of Journalism and Mass Communication. Advisor Cinema projects the level of undergraduate and master's degrees have trials and theoretical texts in various publications. His teaching activities are coordinated with the regular holding of documentaries, which are the result of partnerships with external entities and are usually involved in which teachers, students and former students of DAI. In his filmography fit works on several figures of Portuguese life and culture like General Humberto Delgado, Martins Sarmiento, Miguel Torga, Eugenio de Andrade, Nadir Afonso, Gomes Teixeira and Fernando Lanhas. Filmed in various countries and regions: the Amazon, the Arctic Circle, Galapagos Islands, Brazil, Ecuador, Russia; France, Norway and Spain. Their work, whether in academia or the cinema and journalism were awarded or honored. Member of the boards of several national and international festivals also took part in jury grants the Institute of Cinema and Audiovisual. It is the programmer's Photography and Documentary Film Cycle Images of Real Imagined (IRI) ESMAE. Was responsible for the area of Cinema, Audiovisual and Multimedia Porto 2001 - European Capital of Culture.



LUCIANA FINA

Luciana Fina de origem italiana, trabalha em Portugal desde a década de 1990. Inicialmente programadora independente, após a colaboração com a Cinemateca Portuguesa e com a companhia ReAl de João Fiadeiro, realiza o seu primeiro documentário, "A Audiência", em 1998. Desde então, diversificando formas e estratégias de criação, tem realizado documentários e desenvolvido um trabalho que migra frequentemente da sala cinematográfica para o espaço de exposição, focado na relação do cinema com as outras artes. A partir de 2003, cria as instalações integradas no projecto "O Tempo de um Retrato". Tem apresentado o seu trabalho em festivais e exposições em Portugal, França, Suécia, Espanha, Noruega, Itália, Uruguai, México, Marrocos e Estados Unidos. Na cidade do Porto, colaborou com o Teatro Municipal Rivoli na programação cinematográfica dos anos 90 e, em 2002, apresentou a instalação "Luciana Fina

De origem italiana, trabalha em Portugal desde a década de 1990. Inicialmente programadora independente, após a colaboração com a Cinemateca Portuguesa e com a companhia ReAl de João Fiadeiro, realiza o seu primeiro documentário, "A Audiência", em 1998. Desde então, diversificando formas e estratégias de criação, tem realizado documentários e desenvolvido um trabalho que migra frequentemente da sala cinematográfica para o espaço de exposição, focado na relação do cinema com as outras artes. A partir de 2003, cria as instalações integradas no projecto "O Tempo de um Retrato". Tem apresentado o seu trabalho em festivais e exposições em Portugal, França, Suécia, Espanha, Noruega, Itália, Uruguai, México, Marrocos e Estados Unidos. Na cidade do Porto, colaborou com o Teatro Municipal Rivoli na programação cinematográfica dos anos 90 e, em 2002, apresentou a instalação "JBel 3 planos em montagem horizontal", na Fundação de Serralves. Em 2014, com o documentário "In Medias Res", recebeu o Prémio Melhor Filme Português no Arquiteturas Film Festival de Lisboa.

Filmografia

1998 *A Audiência* (doc 76'), PT
1999 *Jérôme Bel, le film* (55') FR
2001 *24h e Outra Terra* (doc 45') PT
2003 *Taraf, três contos e uma balada* (doc.42') PT
2004 *O Encontro* (doc 61'), PT
2006 *Le Réseau* (doc 68') FR/PT
2009/12 *Portraire, notebooks* (filmes ensaio) PT
2013 *In Medias Res* (doc 72') PT", na Fundação de Serralves. Em 2014, com o documentário "In Medias Res", recebeu o Prémio Melhor Filme Português no Arquiteturas Film Festival de Lisboa.

Filmografia

1998 *A Audiência* (doc 76'), PT
1999 *Jérôme Bel, le film* (55') FR
2001 *24h e Outra Terra* (doc 45') PT
2003 *Taraf, três contos e uma balada* (doc.42') PT
2004 *O Encontro* (doc 61'), PT
2006 *Le Réseau* (doc 68') FR/PT
2009/12 *Portraire, notebooks* (filmes ensaio) PT
2013 *In Medias Res* (doc 72') PT

Luciana Fina was born in Italy, working in Portugal since the 1990s. Initially independent programmer, after collaboration with the Portuguese Cinematheque and the company ReAl João Fiadeiro, directed his first documentary, "The Audience," in 1998. Since then, diversifying forms and strategies of creation, has made documentaries and developed a work that often migrates to the film room to the exhibition space, focused on the relationship between cinema and the other arts. Since 2003, creates the intalations integrated in the project "The Time of a Portrait". She has presented his work at festivals and exhibitions in Portugal, France, Sweden, Spain, Norway,

48 | Italy, Uruguay, Mexico, Morocco and the United States. In Porto, collaborated with Rivoli Teatro Municipal in film programming 90s and in 2002 introduced the "JBel 3 planos em montagem horizontal" at the Serralves Foundation. In 2014, with the documentary "In Medias Res", received the Prize for the Best Portuguese Film at Architecture Film Festival in Lisbon.

Filmography

1998 *The Audience* (doc 76 '), PT

1999 *Jérôme Bel, le film* (55 ') FR

2001 *24 and Another Earth* (doc 45 ') PT

Taraf 2003, three short stories and a ballad (doc.42 ') PT

2004 *Meeting* (doc 61 '), PT

2006 *Le Réseau* (doc 68 ') FR / EN

2009/12 *Portraire, notebooks* (film test) PT

2013 *In Medias Res* (doc 72 ') PT



PAOLO SIMONI

Após graduar-se em História na Universidade de Bolonha, em 1998, e de um estágio com bolsa de estudos em Paris, no Conseil International du Cinéma et de la Télévision de Comunicação Audiovisual (UNESCO), 1999-2004 trabalhou com a Fimoteca de Bolonha onde é responsável pelo arquivo, pesquisa (em filmes feitos em Bolonha nos anos cinquenta e sessenta) e publicações. Além disso, desde 2001, é curador há quatro edições de uma seção do Festival Il Cinema Ritrovato dedicado à reutilização de imagens de arquivo no documentário e cinema experimental.

Em 2002, co-fundou a Associação de filmes caseiros onde ainda é o presidente. A Associação criou e gere o Arquivo Nacional de Filmes de família. Esta estrutura dirige e coordena uma série de projetos, apoiada por entidades públicas e privadas. Desde 2005 realiza pesquisa e produção audiovisual na Universidade de Modena e Reggio Emilia. Ao mesmo tempo, conclui um PhD do Instituto Politécnico de Turim do Patrimônio Cultural em Comunicação, Valorização e Território. Colabora com cursos universitários em história e cinema e realiza conferências e seminários em várias universidades (Universidade de Bolonha, Universidade Católica, Universidade de Pádua, da Universidade de Udine, Brera Academy, IUAV, Naba).

É o autor de publicações, artigos e trabalhos sobre vários aspectos do filme amador, e, em especial, sobre a relação entre as imagens audiovisuais e a História, publicados em revistas, catálogos e volumes diversos. É co-editor do livro *Shoa. Imagens e registro histórico de áudio-visual* (Pesaro 2006). No âmbito científico, participou como orador em diversas conferências nacionais e internacionais.

Supervisionou a construção de demonstrações, exposições interativas e instalações audiovisuais, como o *Open da* (Bologna 2007-2014), *Expanded Frames* (Fotografia Europeia, 2009), *Família* (Reggio Emilia, 2010), *Cinematográfica Bolonha* (2012).

Trabalha como consultor para a produção de documentários e é o autor de produções audiovisuais e documentários com base em material de arquivo que filmes pertença da Home Movies, tal como *Come un Canto. Notas e imagens de um realizador esquecido* A figura de Antonio Marchi (2010), *Formato Ridotto*. Escrita livre de filme amador (2012, publicado em DVD pela Fimoteca de Bolonha)

since 2001, four editions of care for a section of the Festival Il Cinema Ritrovato dedicated to the re-use of archival footage in documentary and experimental film.

In 2002 he co-founded the Association of Home Movies, which is still the president.

The Association has created and manages the National Archives of Family Films. This structure directs and coordinates a number of projects, supported by public and private entities.

Since 2005 conducts research and audiovisual production at the University of Modena and Reggio Emilia. At the same time achieves a PhD from the Polytechnic of Turin in Cultural Heritage Communication address, Exploitation and Land. Collaborate with university courses in history and cinema and holds conferences and seminars in several universities (University of Bologna, Catholic University, University of Padua, University of Udine, Brera Academy, IUAV, Naba). He is the author of publications, articles and papers on various aspects of amateur film, and in particular on the relationship between the images visual and History, published in magazines, catalogs and miscellaneous volumes. It is co-editor of the book *Shoa. Images and audio-visual historical record* (Pesaro 2006). In scientific field, has been participated as a speaker at several national conferences and internationally.

He supervised the construction of demonstrations, interactive exhibits and audio-visual installations, such as *Archivio Aperto* (Bologna 2007-2014), *Expanded Frames* (European Photography, 2009), *Family* (Reggio Emilia, 2010), *Cinematic Bologna* (2012).

He works as a consultant to the production of documentaries and is the author of audiovisual productions and documentaries based on archive material that Home Movies preserves, such *Come un canto. Notes and images of a forgotten director on the figure of Antonio Marchi* (2010), and *Formato Ridotto*. Free rewrites the amateur film (2012, published on DVD by the Film Library of Bologna).

After graduating in History at the University of Bologna in 1998 and an internship with scholarship in Paris at the Conseil International du Cinéma et de la Télévision de Audiovisual Communication (UNESCO), from 1999 to 2004 worked with the Film Library of Bologna for which is responsible for archiving, research (on films made in Bologna in the fifties and sixties) and publishing activities. In addition,

EQUIPA ARTÍSTICA & TÉCNICA / TECHNICAL & ARTISTIC CREW

Direcção / Direction

Né Barros

PhD, coreógrafa e directora do balleteatro, investigadora integrada Instituto de Filosofia - Grupo Estética, Política e Arte.

PhD, choreographer and founder of balleteatro, researcher at Institute of Philosophy - Aesthetics, Politics and Art Research group

Filipe Martins

Realizador, professor de cinema e investigador na área das ciências da comunicação. Licenciado em Arte e Comunicação, mestre em Cultura Contemporânea e doutorado na especialidade de Semiótica Social. Atualmente desenvolve pós-doutoramento em Comunicação e Arte.

Filmmaker, cinema professor and researcher in the field of communication sciences. Degree in Arts and Communication, Master degree in Contemporary Culture and PHD in Social Semiotics. Currently developing post-doctoral degree in Communication and Arts.

Comunicação / Communication / Design José Simões

Produção / Production Tiago Oliveira

Financeiro / Financial José Paulo Sousa

Website Jorge Costa

Técnico Audiovisual / Audiovisual Technician Leonel Meneses

Comité de seleção da 3ª edição / 3rd FFFilm Project selection committee

Filipe Martins, José Simões, Luís Miranda, Maria Carneiro, Né Barros

Contacto / Contact

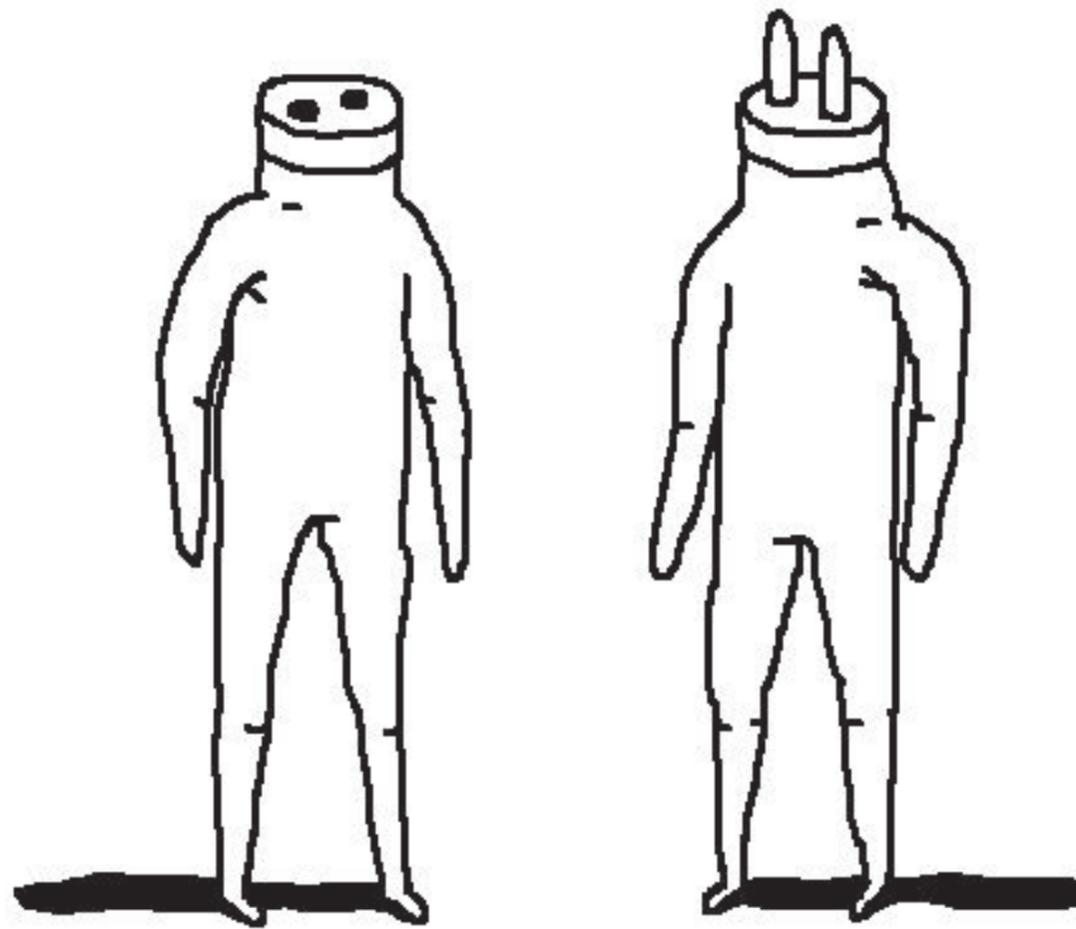
FFFilm Project - Family Fiction Film Project

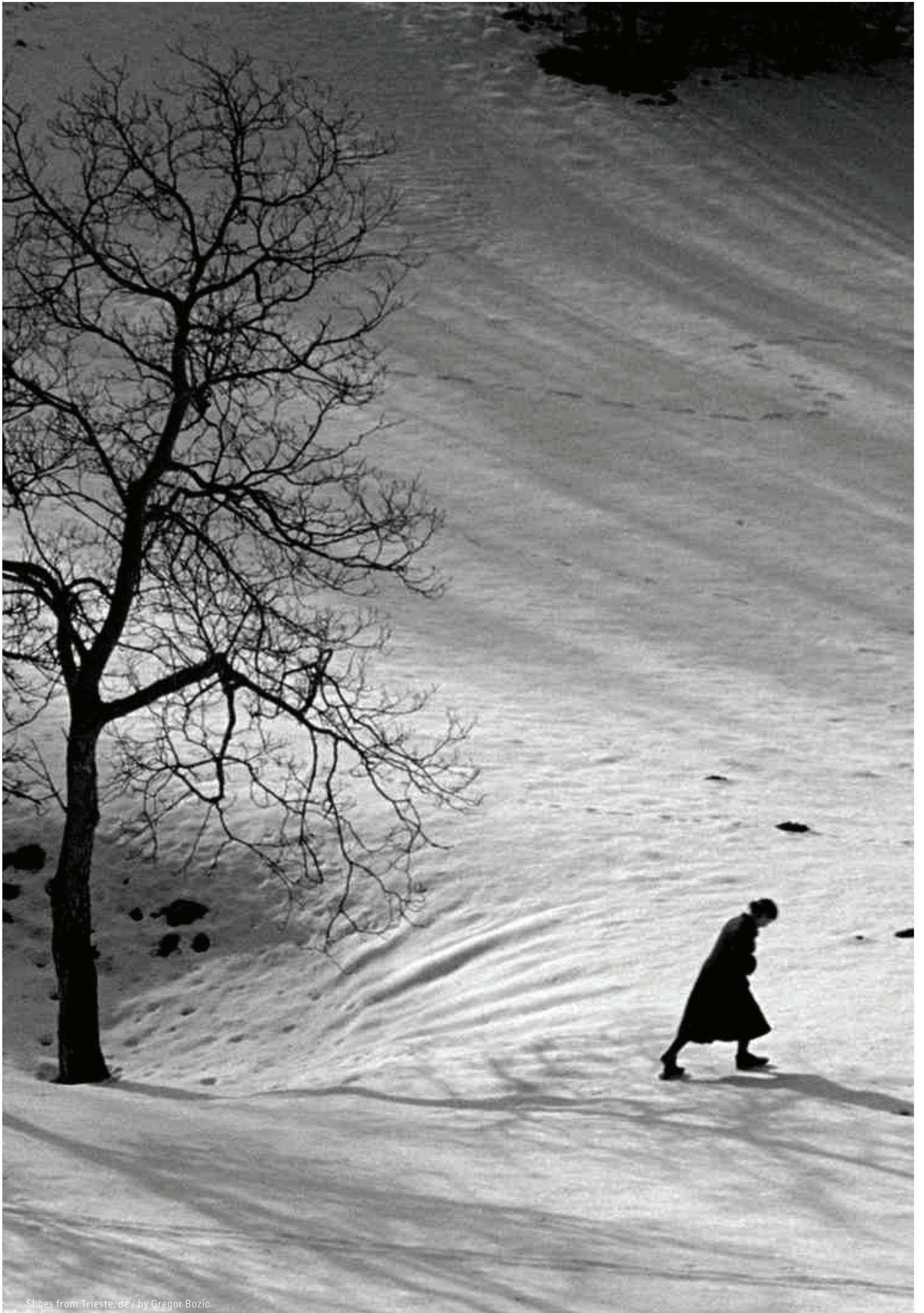
Avenida dos Aliados, 211, 5º Piso | 4000-067 Porto, Portugal

M +351 938 076 613

E info@fffilmproject.com / registration@fffilmproject.com







Shoes from Trieste, de / by Gregor Bozic





11 - 15 DE NOVEMBRO, 2014

TEATRO MUNICIPAL. RIVOLI

EDIFÍCIO AXA

PASSOS MANUEL

BALETEATRO ESTRUTURA FINANCIADA POR

APOIO



GOVERNO DE
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO
DA CULTURA



DIREÇÃO-GERAL
DAS ARTES



EMBAIXADA
DE ISRAEL EM
PORTUGAL